



UNIVERSIDAD TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA

La Universidad Católica de Loja

ÁREA SOCIOHUMANÍSTICA

TITULACIÓN DE MAGÍSTER EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

**Guía ilustrada a partir del análisis de la obra narrativa de Irene Piedra
Santa Díaz (guatemalteca) para modificar el comportamiento lector**

TRABAJO DE FIN DE MAESTRÍA

AUTORA: Tomalá Chavarría, Mónica Dolores

DIRECTORA: Tamay Ochoa, Jhanet Marisol, Mg.

CENTRO UNIVERSITARIO LA LIBERTAD

2013

APROBACIÓN DEL DIRECTOR DEL TRABAJO DE FIN DE MAESTRÍA

Magíster.

Janeth Marisol Tamay Ochoa

DIRECTORA DEL TRABAJO DE FIN DE MAESTRÍA

CERTIFICA:

Que el presente Trabajo, denominado: “Guía Ilustrada a partir del Análisis de la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz (guatemalteca) para modificar el comportamiento lector” realizado por la profesional e formación: MÓNICA DOLORES TOMALÁ CHAVARRÍA, cumple con los requisitos establecidos en las normas generales para la Graduación en la Universidad Técnica Particular de Loja; tanto en el aspecto de forma como de contenido, por lo que me permito autorizar su presentación para los fines pertinentes.

Loja , Agosto del 2013

Magíster Janeth Marisol Tamay Ochoa

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y CESIÓN DE DERECHOS

Yo, MÓNICA DOLORES TOMALÁ CHAVARRÍA, declaro ser autora del presente trabajo y eximo expresamente a la Universidad Técnica Particular de Loja y a sus representantes legales de posibles reclamos o acciones legales.

Adicionalmente declaro conocer y aceptar la disposición del Art. 67 del Estatuto Orgánico de la Universidad Técnica Particular de Loja que en su parte pertinente textualmente dice: “Forman parte del patrimonio de la Universidad la propiedad intelectual de investigaciones, trabajos científicos o técnicos y tesis de grado que se realicen a través, o con el apoyo financiero, académico o institucional (operativo) de la Universidad”

f.....

Autora: Mónica Tomalá Chavarría
Cédula: 0906808340

DEDICATORIA

Para que sirva como ejemplo de esfuerzo, trabajo e investigación, dedico esta Tesis de Grado a mis Sobrinos- Hijos:

-Raúl Tomalá Tomalá, Martina y Paula Menéndez Tomalá, Natasha Tomalá Chavarría, Angie Tomalá Bernabé, Valentina Tomalá Figueroa, Alan y Dillan Tomalá Méndez.

Mónica Tomalá Chavarría

AGRADECIMIENTO

“La gratitud es la memoria del corazón”. SME.

Cuando una persona recibe un favor o beneficio, debe reconocerlo mediante la gratitud, por eso, doy infinitas gracias a:

- Dios el ser Supremo, quien me da la sabiduría y la inteligencia para hacer las cosas como Él quiere.
- Mis seres queridos: la familia Tomalá Chavarría, quienes con su amor me dan fuerza para avanzar en mis metas y propósitos.
- La Universidad Técnica Particular de Loja, noble Institución, que me prepara académicamente.
- Mi Asesora, la Doctora Jhanet Tamay Ochoa, quien me ha orientado eficazmente en el desarrollo de esta tesis.
- La Hermana Morayma Santos Erazo, Animadora-Administradora de la Unidad Educativa “Carrera Sánchez Bruno” por su apoyo espontáneo e incondicional, lo que me ha permitido concluir el desarrollo de la tesis.
- El Licenciado Félix Yagual Rodríguez, por su respaldo mediante las TIC en el proceso de redacción, ilustración e impresión de la tesis.

Mónica Tomalá Chavarría.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	i
Autorización.....	ii
Declaración de autoría y cesión de derechos.....	iii
Dedicatoria.....	iv
Agradecimiento.....	v
Índice de contenidos.....	vi
Resumen ejecutivo.....	1
Abstract	2
Introducción.....	3
I. MARCO TEÓRICO	
1. LAS ILUSTRACIONES EN LA LITERATURA INFANTIL	
1.1. Significado del término Ilustraciones	6
1.2. Evolución de la ilustración	6
1.3 La Ilustración y el Diseño	7
1.3.1 La Ilustración	7
1.3.2 El diseño	8
1.3.3 La animación	9
1.3.4 El humor gráfico	9
1.3.5 El comic	9
1.4 Las ilustraciones en los libros para niños	9
2. LAS ILUSTRACIONES Y EL LECTOR INFANTIL	
2.1. Estructura de los libros ilustrados:	12
2.1.1 Elementos básicos	12
2.1.1.1 El punto	12

2.1.1.2 La línea	12
2.1.1.3 El soporte	12
2.1.1.4 El formato	12
2.1.1.5 El color	13
2.1.1.6 Perspectiva	13
2.1.1.7 La luz	13
2.1.1.8 La textura	13
2.2. Elementos decorativos	13
2.2.1. La composición	13
2.2.2 El ilustrador	13
2.3. Los ilustradores ecuatorianos en los libros para niños	13
2.4. Importancia de los libros ilustrados en los niños lectores	15
2.4.1 Literariedad visual	15
2.4.2. Niveles de interacción entre los textos y las imágenes	15
2.4.3. La lectura de imágenes y la lectura del código alfabético	15
2.4.4. Significado y significación de las imágenes	15
2.5. La fuerza motivadora de los libros ilustrados en el comportamiento lector de los niños	16
 3. ESTRUCTURA DE LA GUÍA	
3.1 Introducción.....	19
3.2 Objetivos.....	19
3.3. Actividades.....	19
3.4. Resultados esperados	19

3.5. Resultados preliminares	19
3.6. Fase de laboratorio.....	19
3.7. Ilustraciones de la guía.....	19
3.8. Contenido:	19
3.8.1. Portada.....	19
3.8.2. Sub portada	20
3.8.3. Datos editoriales	20
3.8.4. Prólogo	20
3.8.5. Introducción	20
3.8.6. Aspectos generales	20
3.8.7. Láminas	20
3.8.8. Glosario	20
3.8.9. Índice alfabético	20
3.8.10. Bibliografía	20

II. PROCESO DE ANÁLISIS E ILUSTRACIÓN

4. ANÁLISIS DE LA OBRA NARRATIVA DE IRENE PIEDRA SANTA DÍAZ	22
4.1. La Gigantona, mi primer libro de folklore	22
4.1.1 análisis de la obra literaria	22
4.1.2. Autora: Irene Piedra Santa Díaz	22
4.1.3. Título: “la gigantona, mi primer libro de folklore”	23
4.1.4. Tema:	23
4.1.5. Motivos:	24
4.1.6. Narrador:	24

4.1.7. Los acontecimientos:	24
4.1.8. Los personajes	25
4.1.9. Tiempo:	25
4.1.10. Espacio	26
4.1.11. Cosmovisión	26
4.1.12. Estilo:	27
4.1.13. Análisis de la ilustración	27
4.2. Cuentos para cipotes de Salarrué, coleccionados por la escritora	28
4.3. "Caperucita roja visita la ciudad"	35
4.4. "El ratón aviador" y otros haikais rescatados por Irene Piedra Santa.....	37
4.5 colección de las historias del Popol Vuh	43
4.5.1 Los hombres y mujeres de maiz	43
4.6 Colección de las historias del popol vuh	47
4.6.1 Los hermanos que se volvieron micos con adaptación de nereí	47
4.7 Colección de las historias del popol vuh	49
4.7.1 los animales mensajeros	49
5. GUIA ILUSTRADA DE LA OBRA NARRATIVA DE IRENE PIEDRA SANTA DÍAZ.	53
CONCLUSIONES.....	66
RECOMENDACIONES.....	68
BIBLIOGRAFÍA.....	69
ANEXO	72

RESUMEN EJECUTIVO

En muchas ocasiones, se deben combinar experiencias y conocimientos de diferentes regiones o países para enriquecer las costumbres, tradiciones, folclore y cultura.

En el caso de esta tesis, que refiere la obra narrativa de la guatemalteca Irene Piedra Santa Díaz, se pretende aportar a la literatura ecuatoriana la riqueza literaria de los países centroamericanos, de los cuales, la escritora en mención, rescató y coleccionó en sus obras literarias, cuyos contenidos coloquiales animarán y divertirán a las niñas y niños ecuatorianos.

El folclore literario, representado por Irene Piedra Santa en su obra narrativa (siete (7) obras literarias) ha sido analizada con todos los elementos internos y externos propios de una obra literaria.



Figura 1. Portada de "Caperucita Roja visita la ciudad".

Fuente: Piedra Santa (2011)

Por otro lado, sobre las ilustraciones, se debe decir, que las imágenes en blanco y negro son interesantes y muy importantes dentro de un texto, sin embargo, las ilustraciones a colores presentan una motivación poderosa y un atractivo sin límites, de allí que, se ha considerado como una estrategia para mejorar el comportamiento lector de los niños presentar una Guía Ilustrada con obras infantiles de Irene Piedra Santa Díaz.

PALABRAS CLAVES:

Folclore, Análisis, Ilustraciones, Guía, Obras narrativas, Comportamiento lector.

ABSTRACT

In many cases, you must combine experience and knowledge of different regions or countries to enrich the customs, traditions, folklore and culture.

In the case of this thesis, which relates the narrative work of the Holy Stone Guatemalan Irene Diaz, is to contribute to the literary wealth Ecuadorian literature of Central American countries, of which, the writer in question, rescued and collected in his works literary, whose colloquial encourage and entertain the Ecuadorian children.

The literary folklore, represented by Irene Piedra Santa in his narrative (seven (7) literary works) has been analyzed with all internal and external elements of a literary own.

On the other hand, about the pictures, it must be said, that the black and white images are interesting and important in a text, however, the color illustrations have a powerful motivation and boundless appeal, hence, has been considered as a strategy to improve children's reading behavior present a child works Illustrated Guide Piedra Santa Irene Diaz.

KEYWORDS:

Folklore, Analysis, Pictures, Contacts, narrative works, reading behavior.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación pretende cambiar el comportamiento lector de los niños y niñas mediante una Guía Ilustrada que los estimule y los impulse al maravilloso mundo de la lectura.

Está estructurado en dos partes: Marco Teórico y Proceso de Análisis e Ilustración.

El Marco Teórico está constituido por tres capítulos que se describen así:

El *capítulo primero* se inicia con el significado del término “Ilustraciones” y sigue con la evolución de la misma donde se expone la perfección de los colores, la calidad y las aplicaciones del dibujo; la Ilustración y el diseño como medio de expresión artística. Más adelante, se puede leer acerca de las ilustraciones en los libros para niños, donde se hace una referencia hacia su historia.

El *capítulo segundo* presenta las ilustraciones y el lector infantil, en su contenido se puede encontrar la estructura de los libros ilustrados con sus elementos básicos y decorativos, la importancia de los libros ilustrados en los niños lectores; a ello se ha agregado lo que tiene que ver con literariedad visual, niveles de interacción entre los textos y las imágenes, la lectura de imágenes y la lectura del código alfabético, entre otros.

El *capítulo tercero* detalla la estructura de una guía con los elementos que la integran y son: Introducción, objetivos, actividades, resultados esperados, resultados preliminares, fase de laboratorio, ilustraciones de la guía, entre otros.

El Proceso de análisis e ilustración está constituido por dos capítulos:

El *capítulo cuarto* desarrolla el análisis de la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz y sus respectivas ilustraciones.

El *capítulo quinto* contiene la propuesta, en sí, como la fuerza motivadora para la lectura, la cual es motivo de estudio: La Guía Ilustrada a partir del análisis de la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz, donde se detalla el índice de la Guía, los objetivos, biografía de la autora y el análisis de las obras seleccionadas.

En los siguientes apartados se presentan las conclusiones y recomendaciones que son necesarias para mejorar el comportamiento lector.

Los objetivos propuestos para resolver el problema se plantearon así:

Reconocer la importancia de las Ilustraciones en las obras de la Literatura Infantil y Juvenil.

Ofrecer al lector infantil un estímulo estético de ilustraciones mediante las técnicas y estilos muy diversos de las obras literarias infantiles actualizadas para que conviva con ellas y compartan su crecimiento y desarrollo.

Identificar los elementos de la estructura de la Guía de obras narrativas.

Exponer el proceso de análisis e ilustración a través de los textos seleccionados y la técnica de la Guía.

Presentar una Guía Ilustrada con la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz empleando imágenes propias de cada texto con el fin de modificar positivamente el comportamiento lector en los niñas y niñas.

Este trabajo de investigación pretende mostrar otras esferas de la realidad y de la vida misma, como por ejemplo, el folclore literario de algunos países centroamericanos, con el cual nos familiarizamos con sus diversos modos de expresión, enriqueciendo las capacidades comunicativas de los lectores infantiles y la construcción de la propia identidad.

Los métodos que se han utilizado son de investigación, análisis, síntesis entre otros, las técnicas: una guía, las ilustraciones y otras más.

I. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO 1

LAS ILUSTRACIONES EN LA LITERATURA INFANTIL

OBJETIVO

Reconocer la importancia de las Ilustraciones en las obras de la Literatura Infantil y Juvenil.



1.1. Significado del término Ilustración.

Se ilustra un escrito cuando se le agregan figuras o estampas que se relacionan con lo que está escrito, cuando se acompaña ese escrito con ilustraciones (Ediciones Argentinas S.R.L. "Mi primer diccionario", 1975)

Ilustrar: Adornar un impreso con láminas o grabados.

Ilustración: Estampa, grabado o dibujo que adorna un libro. (Ediciones Castell, 1986).

"Tradicionalmente, la ilustración ha sido interpretada como la aplicación más frecuente y conocida del dibujo concebido como medio de expresión artística. Así, la ilustración puede considerarse como una forma de arte aplicada al mundo comercial, y por ello no debe considerarse como una obra artística menor, sino diferente. En el momento actual, la ilustración ha invadido nuestro entorno, introduciéndose en medios clásicos y modernos: editoriales, cinematografía, televisión, fotografía, publicidad, etc. Pero, la ilustración abarca en su contenido un espectro infinito de manifestaciones, que van desde la realización de mapas, gráficos, dibujos técnicos, etc., a auténticas composiciones difícilmente representables por otros medios de expresión como, por ejemplo, la fotografía.

La evolución de los instrumentos de trazado también ha sido muy grande a través de los siglos. Resultan ya lejanos los tiempos en que se empleaba únicamente la tinta o el lápiz dentro de una versión apoyada básicamente en la línea y sus cualidades. En la actualidad, el ilustrador emplea cuantos medios están a su alcance, por sofisticados que puedan parecer. El estilógrafo, el aerógrafo o los propios pinceles pueden ser instrumentos válidos para un mensaje que deba resultar fundamentalmente atractivo y también didáctico." (Vargas, 1984)

1.2. Evolución de la ilustración

La perfección de los colores y la calidad del dibujo han llegado a ser tales en la ilustración que muchas veces sorprende la calidad casi fotográfica de las mismas.

Sirva como ejemplo esta ilustración que se reproduce en la parte izquierda, realizada por Gordon Grabbe, para el libro «París era una fiesta», de Hemingway.



Figura 2. Ilustración de Gordon Grabbe.

Fuente: Vargas G. Pedro (1984).

George du Maurier fue uno de los más destacados ilustradores del siglo XIX. Su estilo satírico queda patente en esta sorprendente ilustración de la obra «Art in excelsis», en la que un grupo de personas contemplan, en actitud cómica, un techo recién pintado. La técnica empleada es el simple dibujo a plumilla, con la inclusión de algunas manchas de pincel. (Vargas, 1984)



Figura 3. Dibujo a plumilla.

Fuente: Vargas G. Pedro (1984).

1.3. La ilustración y el diseño.

El dibujo como medio de expresión artística tiene una meta académica en sí misma, además de ofrecer un buen número de aplicaciones en el mundo comercial de hoy. *La animación, la*

historieta, el humor, el diseño gráfico o las ilustraciones, en general, no son sino derivaciones de la idea original de la que parte el dibujo artístico, enmarcándolos bajo las denominaciones de *ilustración y diseño*.

En el caso de la ILUSTRACIÓN, cuyos orígenes se remontan a los primitivos complementos gráficos de manuscritos, se pretende realizar la explicación a una narración mediante imágenes que comuniquen una información concreta. En la actualidad, no obstante, el campo de la ilustración se amplía a técnicas tan diferentes como *el grabado, la publicidad, la fotografía, el mundo editorial, entre otras*. Sin embargo, la ilustración, partiendo de los postulados del dibujo, se enriquece con las técnicas artísticas tradicionales y también de vanguardia, usando medios como el aerógrafo, los acrílicos o las tintas.

Por otra parte, el diseño, entendiendo éste como creación de formas nuevas, nos rodea en la actualidad. El mobiliario, la moda, la decoración... son disciplinas que se apoyan en la concepción de objetos y formas tridimensionales en principio inexistentes.

Entre las más conocidas aplicaciones del dibujo artístico, enmarcándolos bajo las denominaciones de ilustración tenemos:

1.3.1. La Ilustración.

La ilustración de códices es una de las muestras más antiguas de las posibilidades de complementar mediante imágenes los textos clásicos.

La aplicación de la ilustración al mundo comercial ha ofrecido en los últimos años obras de una calidad excepcional. La ilustración así entendida ha recurrido a la utilización de medios de pintura de lo más diverso, enriqueciendo el mensaje de estricto dibujo de línea.

La ilustración aplicada a la industria también ha llegado a implicar un carácter didáctico, que complementa su acción directa y atractiva sobre el receptor de la imagen. En este sentido, la ilustración técnica complementa de forma inigualable el conocimiento de órganos mecánicos, que serían difícilmente imaginables de otro modo. (Vargas, 1984)

1.3.2. El diseño.

El concepto de diseño es sumamente amplio y abarca desde la creación de formas nuevas hasta la realización de imágenes y símbolos. Desde la antigüedad el ser humano se vio obligado a inventar elementos para servirse del entorno natural. En la actualidad, el diseño ocupa un campo muy extenso, ya que todo cuanto nos rodea ha sido previamente inventado, diseñado y, por supuesto, pensado desde los postulados del dibujo.

Hoy en día, el diseñador se sirve de los medios más modernos para representar las formas y creaciones nuevas. La electrónica, en la vanguardia tecnológica del mundo actual, nos hace ver el pasado aún más lejano.

Leonardo da Vinci también ha sido conocido a través de los siglos como inventor de numerosos artefactos y máquinas. Los manuscritos que se han conservado ofrecen una innumerable serie de notas y diseños muy completos sobre la creación de objetos mecánicos.

El diseño gráfico nos rodea en la actualidad. El mensaje de los símbolos cada día se amplía más y abarca todos los sectores de nuestra civilización.

1.3.3. La animación.

Desde principios de siglo miles de películas, especialmente, dedicadas a un público infantil, se han apoyado en el dibujo y el color en la narración cinematográfica de las historias más sensacionales. Walt Disney fue padre de personajes tan eternos y universales como el ratón Mickey o el pato Donald.

1.3.4. El humor gráfico.

La sorpresa, tanto si se debe al impacto de una situación absurda, como si está producida por la exageración de circunstancias cotidianas o por un sentido de anticipación al desenlace de la acción que se presenta es, en síntesis, la temática del humor gráfico.

1.3.5. El comic.

La historieta o comic se ha impuesto desde hace varias décadas como un medio expresivo que comunica a distintos sectores sociales, también con mensajes diversos. El dominio y amplitud de estilos que ofrece la tinta como medio de dibujo presenta aún más diferencias entre los lenguajes del comic y el carácter del mismo.

Entre los estilos más peculiares de dibujantes de historietas cabe destacar el empleo que ha realizado Carlos Giménez del medio tinta. En esta especialidad del dibujo aplicado las diferencias de técnicas y estilos son evidentes y sumamente interesantes. ((Vargas, 1984)

1.4. Las Ilustraciones en los libros para niños:

No existe una "historia oficial" de la ilustración en los libros para niños.

La historia del libro ilustrado infantil se desenvuelve entre los polos del didactismo (los abecedarios, los libros emblema y los religiosos, libros entretenidos con intención didáctica)

y del entretenimiento (las canciones tradicionales, los libros animados, los libros juego y los libros ilustrados).

Por otro lado, las posibilidades económicas para la adquisición de libros y las condiciones de lectura también influyeron notablemente en el desarrollo de muchos géneros editoriales. Había una producción elitista que marcaba, si se quiere, los picos más altos de esta evolución: los libros más emblemáticos y atrevidos: *Alicia en El País de las Maravillas*, *Pedro Melenas*, *El libro del absurdo*, entre otros, fueron escritos para niños muy especiales en contextos burgueses.

En Europa, Alemania e Inglaterra circulaban los “pliegos de imágenes” entre la gente humilde, los cuales mantuvieron una estrecha vinculación con el libro infantil: no sólo como sus antecedentes, sino como productos que prepararon la consolidación de un público ávido de estos materiales.

Si se quiere remontar a los orígenes más lejanos, hay un papiro egipcio que reposa en la Pierpoint Morgan Collection de Nueva York y podría considerarse como el primer material que se conoce como soporte escrito para niños.

Sin embargo, críticos y especialistas occidentales coinciden en afirmar que el *OrbisSensualiumPictus* del monje checo Jan Amos Komenski está considerado como el primer libro ilustrado para niños. Publicado por primera vez en 1658, este libro tuvo una profunda significación para el desarrollo de materiales infantiles concebidos bajo un espíritu pedagógico y renovador.

Comenius, como se conoce al autor por su nombre latinizado, utilizó por primera vez el dibujo como una manera de llamar la atención del lector y de apoyar la enseñanza. Para Comenius, “ **las imágenes son la forma más inteligible de aprendizaje que los niños puedan observar**”. Este autor allanó el camino para una serie de imitaciones que sentarían la génesis del libro ilustrado de nuestros días.

A partir de esta obra, apareció una corriente de textos para la enseñanza que repetían la misma estructura del *OrbisPictus*, y muchos de los cuales utilizaron el mismo nombre. Así tenemos: *Mundo pintado* que dio comienzo a una nueva forma de pensar en cuanto a la formación del niño y a la concepción misma de la infancia, etapa que muchas veces no era claramente diferenciada de la edad adulta. (Hanán Díaz Fanuel, 2007).

CAPÍTULO 2

LAS ILUSTRACIONES Y EL LECTOR INFANTIL

OBJETIVO

Ofrecer al lector infantil un estímulo estético de ilustraciones mediante las técnicas y estilos muy diversos de las obras literarias infantiles actualizadas para que conviva con ellas y compartan su crecimiento y desarrollo.



2.1. Estructura de los Libros ilustrados:

Respecto a la estructura de los libros ilustrados se debe indicar que se han seleccionado los elementos básicos y decorativos que propone Fanuel Hanán Díaz en su obra Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?

2.1.1. Elementos Básicos.

2.1.1.1 El *punto*.

Es lo que podríamos definir como la unidad mínima sobre la cual se desarrollan la ***línea*** y el ***plano***. Pero realmente el elemento que más impacta en la relación arte-ilustración es la línea, la cual en su forma básica está definida como un trazo. (Fanuel Hanán Díaz, 2009)

2.1.1.2 *La línea*.

Se aplica al dibujo que se representa por medio de líneas en sus diferentes formas: Sinuosas, rectas, gruesas, finas, abiertas, cerradas, curvas, libres y otras.

2.1.1.3 *Soporte pictórico*.

Es la superficie sobre la que se aplica el color en una pintura. Cumple la misión de portar el fondo y las capas de pintura. El soporte y el color son los dos elementos indispensables de este arte. El fondo es la capa de preparación entre el soporte y la pintura, necesaria en materiales como la piedra o la tela (imprimación).(<http://es.wikipedia.org/wiki/Soporte>)

El material para el soporte puede ser en tela, papel – cartón, madera y otros. El papel-cartón debe ser muy encolado y preferentemente granulado cuando se trabaja con acuarela. (Dibujo y pintura, 1984)

2.1.1.4 *El formato*.

Se entiende como la apariencia externa de un libro. Esta noción atiende a las medidas (largo por ancho) y a la forma de la superficie: cuadrada, rectangular, circular y otras.

Entre los más regulares se encuentran el cuadrado, el de bolsillo y el rectangular, que puede ser de tipo *portrait* o retrato (más alto que largo) o *landscape* o apaisado (más largo que alto).

El formato constituye una de las decisiones editoriales más importante, pues cada historia demanda un espacio de representación particular. (Fanuel Hanán Díaz, 2009)

2.1.1.5 El *color*.

Es la impresión producida en el ojo por diversas radiaciones constitutivas de la luz; cualidad particular de esas radiaciones.

El color es el que le da belleza y realismo a la imagen y es el colorido de una pintura. Dentro de los colores complementarios están aquellos, cuya superposición da el color blanco.

Se debe evitar aplicar el colorismo que es la tendencia a dar exagerada preferencia al color sobre el dibujo.

2.1.1.6 *Perspectiva*.

Se define como el arte de representar en una superficie los objetos, en la forma y disposición con que aparecen a la vista. De allí, cuán importante, es tener en cuenta, la perspectiva en las ilustraciones.

2.1.1.7 La *luz*.

Es la representación de la luz en la pintura. La iluminación es el elemento clave: si la interpretación de la luz es siempre fundamental es la pintura, cuando se trata de representar una escena interior, la iluminación reviste una trascendencia capital. Como se sabe, la escena variará de hallarse iluminada con luz natural o con luz artificial. (Dibujo y pintura, 1984)

2.1.1.8 La *textura*.

Corresponde a la sensación táctil que podemos percibir por la vista. De un objeto sólido podemos decir que es pesado, sólo con verlo. Podemos captar la suavidad de un pelaje, las asperezas de un tronco, la viscosidad de un líquido por medio de la vista. (Fanuel Hanán Díaz, 2009)

La textura puede ser lisa, áspera, de empaste y muy rugosa

2.2. Elementos decorativos

Sobre los elementos decorativos, Fanuel Hanán Díaz (2009) nos dice que:

La decoración también es una parte de la ilustración y del diseño: embellecer y adornar el libro mediante detalles, utilizando el espacio textual que ofrece la página y adoptando marcas ornamentales muy particulares del libro desde la Edad Media.

Entre las formas ilustradas decorativas se encuentran las llamadas viñetas o pequeñas ilustraciones que se colocan en los bordes de las páginas o se incorporan en el espacio textual.

2.2.1. La composición.

Mediante ésta, se agrupan en el cuadro: luz, color, trazos, figuras, decorados, ambientes.

Para lograr un buen dibujo, el artista deberá simplificar los trazos, manchas y grafismos, de tal manera que, poniendo en juego muy escasos recursos, consiga explicar la intención que desea.

La organización es otro elemento fundamental de la composición.

2.2.2. El ilustrador.

Es un artista gráfico que se especializa en la mejora de la comunicación escrita, a través de representaciones visuales que se corresponden con el contenido textual o con parte del mismo.

Los ilustradores contemporáneos se ganan la vida creando material gráfico para su uso en libros infantiles, publicidad, periódicos, revistas, y también por cierto en la llamada web. El estilógrafo, la tinta, y el aerógrafo, han sido reemplazados en buena parte por los ordenadores, herramienta que domina la industria hoy en día, si bien muchos ilustradores también siguen usando las herramientas tradicionales. (<http://es.wikipedia.org/wiki/Ilustrador>)

2.3. Los ilustradores ecuatorianos en los libros para niños

Respecto a los ilustradores ecuatorianos, es importante, decir, que ellos se han iniciado en el mundo de la ilustración, trabajando con varios medios especializados en la niñez y adolescencia que, en definitiva, han reafirmado y colmado la vocación del color y las formas; han adquirido experiencia en instituciones que publican revistas, las cuales les han abierto las puertas; han realizado estudios de Pintura y Diseño; se han iniciado en este campo, haciendo ilustraciones para determinadas revistas, en algunos grupos editoriales; desde pequeños dedicaban algunas horas a dibujar, a pintar y a experimentar con materiales y colores, entre estos ilustradores tenemos a: MARCO CHAMORRO, EDUARDO CORNEJO, EULALIA CORNEJO, CAMILA FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA y SANTIAGO GONZÁLEZ.

Nuestros ilustradores usan tinta líquida sobre gráfico; suelen utilizar lápices, tinta estilo plumilla, acuarela, y muchas veces dan color de manera digital; prefieren la acuarela, a veces combinada con acrílico, la tinta estilo plumilla, el lápiz o las técnicas digitales entre

otras, son técnicas que constituyen los medios para lograr el efecto que ellos desean en la ilustración.

2.4. Importancia de los libros ilustrados para los niños lectores

¡Cuán importante, son los libros ilustrados para los niños! De allí que, para que el libro no llegue al niño como algo externo y fastidioso, sino por el contrario conviva con él y comparta su crecimiento y desarrollo, hay que establecer una íntima relación entre imaginación, juego y libro.

Efectivamente, los libros deben ser como niños: movibles, coloridos, fuertes y dinámicos. Libros hermosamente ilustrados, sugerentes y mágicos; diagramados en forma ágil, con pastas, hojas duras y acartonadas con contenidos cuidadosamente seleccionados que respondan a las necesidades de índole psíquica y emocional propias de este estado evolutivo. (Licenciada Alicia Agurto Yerovi de Moncayo)

2.4.1. Literariedad visual.

Es esa asombrosa capacidad que tienen los lectores para interpretar el lenguaje de las imágenes estáticas y las imágenes en movimiento, sus convencionalismos y los diferentes niveles de sentido que ellas aportan.

Por otro lado, el libro álbum es un libro ilustrado y se caracteriza por hacer dialogar a los textos y a las imágenes en una relación cooperante, de manera que el texto no puede ser entendido sin las imágenes y viceversa. (Hanán Díaz Fanuel, 2009)

2.4.2. Niveles de interacción entre los textos y las imágenes.

Carlos Merlo, citado por Griselda Navas en *Introducción a la Literatura Infantil*, habla de tres niveles de interacción entre los textos y las imágenes: un primer nivel que denomina *cooperantes*, es decir, que la imagen sirve como apoyo a los textos; el segundo nivel, que denomina *operantes*, marca esa relación de interdependencia; y un tercer nivel, el *no operante*, describe a aquellas imágenes que funcionan como estructuras independientes al discurso.

2.4.3. La lectura de imágenes y la lectura del código alfabético.

El hecho de vivir en una sociedad y en una época dominada por el signo icónico origina interrogantes respecto de la eficacia de la imagen junto a la palabra pero es evidente que la palabra no es el único mensaje. Los chicos sienten el poder sugestivo de las luces y el color.

En nuestra cultura asociamos automáticamente la visión de un hecho con su existencia: identificamos la imagen con la realidad.

Sin embargo, las imágenes son siempre signos de algo ajeno que incorporan diversos códigos comunicativos, algunos muy específicos, como el código gráfico o el de relación compositiva entre los elementos que forman la imagen. Para leer de forma comprensiva y crítica las imágenes es necesario conocer estos códigos. (<http://aal.idoneos.com/index.php/Revista>)

Generalmente, cuando se habla de lectura, los adultos pensamos que este término hace referencia casi exclusiva a la descodificación del código alfabético, es decir, al texto escrito. Realmente, se habla de leer el mundo, de leer el rostro, de leer las imágenes, la pintura y, en general, los signos.

La primera diferencia que se establece entre la lectura de imágenes y la lectura del código alfabético es que la última implica una lectura lineal. De allí que, cuando vemos un cuadro nos enfrentamos a un “texto” donde el ojo adquiere un sentido pluridimensional para recorrer la superficie como una estructura global. Algunos puntos de fuerza, las líneas de fuga, las imágenes que están en primer plano, la ubicación de la figura con respecto al encuadre, el tamaño y el color de las formas seducen al ojo, le dan pistas para conducirlo en este recorrido. (Hanán Díaz Fanuel, 2009)

2.4.4. Significado y significación de las imágenes

Las imágenes aportan una carga de significado, ofrecen pacas de significación y utilizan el código visual para reforzar el sentido de los textos o para proponer zonas de divergencia semántica; lo que remite a hipótesis o deudas con la tradición pictórica. La intertextualidad se constituye como una de las características más visibles de las ilustraciones del libro álbum contemporáneo. (Hanán Díaz Fanuel, 2007).

2.5. La fuerza motivadora de los libros ilustrados en el comportamiento lector de los niños.

A los más pequeños se los puede enganchar a la lectura con temas que contengan mucha figura dándole un poco de dinamismo, pero los más grandes, que quieren reforzar el hábito lector, se enganchan bien con libros de misterio. Los libros interactivos son los que en este momento el niño necesita para motivarse a seguir leyendo.

Hay ediciones de autores conocidos en versión “para niños”, como Gabriel García Márquez, Federico García Lorca y Rubén Darío, además de los tradicionales cuentos romanos.

Algunos de los que tienen gran aceptación es la saga de *Harry Potter*, de J.k.Rowling, *Mooly Moom*, de Georgia Byrne, la serie del *Capitán Calzoncillos*, cuyo autor e ilustrador de la historia es Dav Pilkey.

Y es que la ilustración es muy importante en las obras infantiles. María Fernanda Heredia autora de libros para niños, la considera imprescindible. “La ilustración acompaña y potencia un texto, atrae muchísimo. Si queremos que un niño se enamore de la literatura como respuestas de la vida, la ilustración es fundamental, es una compañía para un texto que genera emoción y atención”.

De allí que, como los niños se divierten con la televisión, los juegos de video y las computadoras porque tienen “imágenes vivas” con mucho color, las ilustraciones de los textos infantiles les llamarán poderosamente la atención y los niños y niñas leerán sus contenidos. Entre los libros que más buscan los pequeños, están los escritos por Edna Iturralde, Alicia Yáñez Cossío y María Fernanda Heredia. Otras de las solicitadas son las de Édgar Alan García y Gustavo Alfredo Jácome; además están los cuentos clásicos que vienen con CD, las historias de *Dora la Exploradora* y *Bob Esponja*, entre otros. (Poveda Benites Silvia, 2004).

CAPÍTULO 3

ESTRUCTURA DE LA GUÍA

OBJETIVO

Identificar los elementos de la estructura de la Guía de obras narrativas.



GUIA ILUSTRADA			
INTRODUCCIÓN	OBJETIVOS	ACTIVIDADES	
FOLKLORE CENTROAMERICANO			
RETAHILAS	TRABALENGUAS Y DESTRALENGUAS	COLMOS	CUENTOS DE NUNCA ACABAR
REFRANES	CREENCIAS	COMPARACIONES VERBALES	POESIAS Y ROMANCES
APODOS	SERES FANTÁSTICOS	ADIVINA ADIVINADOR	

3. Estructura de una Guía

Una guía es una lista impresa de datos o noticias referentes a determinada materia.

3.1 Introducción

En la introducción se describe el alcance de la Guía, y se da una breve explicación o resumen de la misma. También puede explicar algunos antecedentes que son importantes para el posterior desarrollo del tema central.

3.2. Objetivos

Un objetivo es algo que nos importa lo suficiente como para esforzarnos en alcanzarlo. Un objetivo no es lo mismo que un deseo. Es la meta, que se quiere alcanzar con la Guía.

3.3. Actividades

Constituyen el conjunto de acciones que se llevan a cabo para cumplir las metas de la Guía, que consiste en la ejecución de ciertos procesos o tareas (mediante la utilización de los recursos humanos, materiales, técnicos, y financieros asignados a la actividad con un costo determinado)

3.4. Resultados esperados

En la Guía se espera apreciar el efecto y consecuencia del impacto de su presentación.

3.5. Resultados preliminares

Hace referencia a aquello que sirve de preámbulo para tratar lo que antecede a las acciones de la Guía.

3.6. Fase de laboratorio

En esta fase se detalla el análisis del contenido de las obras literarias de la autora seleccionada.

3.7. Ilustraciones de la guía

Proceso de elección de figuras, imágenes, gráficos para decorar la Guía

3.8. Contenido

3.8.1. Portada

La **portada** o *portada interior (o página de título)*; en la guía, es la página donde figuran el nombre del autor, el título y los datos de la obra escrita (no debe confundirse con la tapa o cubierta);

3.8.2. Sub portada

La sub portada contiene: Registro, descripción de la editorial, número de ediciones, número ISBN, responsables de los datos técnicos (composición fotograbado, encuadernación e impresión) y otros datos.

3.8.3. Datos editoriales

Se registran datos pertenecientes o relativos a los editores o las ediciones de las obras literarias analizadas.

3.8.4. Prólogo

Es el texto o parte situado al principio de la Guía, entre los documentos llamados preliminares, que sirven a su autor para justificar el haberla compuesto y al lector para orientarse en la lectura o disfrute de la misma.

3.8.5. Introducción

En la introducción se describe el alcance de los contenidos, y se da una breve explicación o resumen de los mismos. También puede explicar algunos antecedentes que son importantes para el posterior desarrollo del tema central

3.8.6. Aspectos generales

Hace referencia a la parte externa de los contenidos.

3.8.7. Láminas

Son dibujos o estampas que se obtienen a través del grabado.

3.8.8. Glosario

Un glosario es un anexo que se agrega al final del contenido del texto. En él, se incluyen todos aquellos términos poco conocidos, de difícil interpretación, o que no sean comúnmente utilizados en el contexto en que aparecen. Cada uno de estos términos viene acompañado de su respectiva definición o explicación.

3.8.9. Índice alfabético

El índice alfabético en relación al contenido, se presenta en orden alfabético.

3.8.10. Bibliografía

La bibliografía hará referencia de los textos

II. PROCESO DE ANÁLISIS E ILUSTRACIÓN

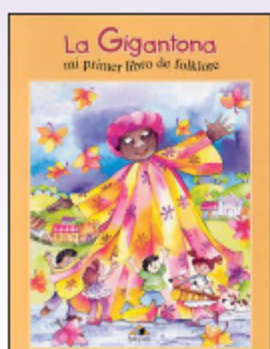
CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE LA OBRA NARRATIVA DE IRENE PIEDRA SANTA DÍAZ

OBJETIVOS

Exponer el proceso de análisis e ilustración a través de los textos seleccionados y la técnica de la Guía.

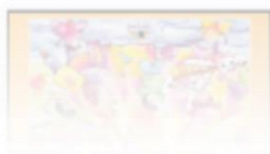
FOLKLORE CENTROAMERICANO			
RETAHILAS	TRABALENGUAS Y DESTRALENGUAS	COLMOS	CUENTOS DE NUNCA ACABAR
REFRANES	CREENCIAS	COMPARACIONES VERBALES	POESIAS Y ROMANCES



La Gigantona

mi primer libro de folklore

“La Gigantona y Camila / se acercan a Domitila, por tocar su traje lila / que a las demás encandila; / junto a ella está Priscila / quien con la boca hila que hila, / y a ratos también deshila, / quedito una retahila”.



quedito una retahila”
hila” / y a ratos también deshila” /
Priscila / quien con la boca hila que
las demás encandila; / junto a ella está
Domitila” / por tocar su traje lila / que a

4.1. LA GIGANTONA. MI PRIMER LIBRO DE FOLKLORE.

4.1.1 Análisis de la obra literaria.

Esta obra: "La Gigantona" es una colección de **Irene Piedra Santa Díaz**. "La Gigantona" es un libro que se publicó en el 2001, fecha de la primera edición. Así que tiene 11 ó 12 años; más o menos como muchos de quienes lo están leyendo.

4.1.2. Autora: Irene Piedra Santa Díaz.

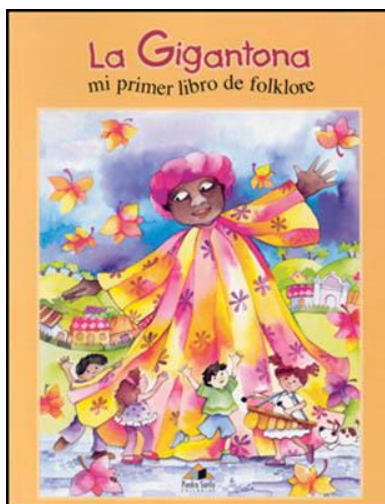


Figura 4. Portada de la "Gigantona".

Fuente: Piedra Santa Díaz (2010)

Irene Piedra Santa es una editora guatemalteca que disfruta mucho leer y publicar literatura infantil. Nació el 9 de febrero de 1947 en la ciudad de Guatemala y sus papás fueron Julio Piedra Santa Arandi y Oralia de Piedra Santa, los fundadores de la Editorial que lleva ese mismo nombre. Editorial Piedra Santa ha sido una editorial muy importante para Guatemala porque, durante sesenta años, ha publicado textos escolares, material didáctico para maestros y libros para niños, jóvenes y adultos. Fue la primera en publicar material didáctico para maestros.

Irene estudió su Escuela Primaria y Secundaria en el Colegio Americano de Guatemala y se graduó de maestra de Educación Primaria en el Colegio Belga. Después estudió antropología en la Universidad del Valle de Guatemala.

A Irene le ha gustado mucho viajar y, afortunadamente, por su trabajo lo ha tenido que hacer. Conoce varios países de América, Europa, un par de países africanos y,

recientemente, ha viajado a la India por razones de familia: una de sus hijas, Sasha, se casó con un hindú. Su otra hija se llama Yara. (Piedra Santa, 2010)

“La Gigantona” tiene en realidad varios **autores**:

- **Los pueblos latinoamericanos**, verdaderos autores de cada uno de los textos que integran “La Gigantona”.
- **Christina Varadi**, guatemalteca, autora de las ilustraciones del libro.
- **Irene Piedra Santa**, quien tuvo la idea del libro. Reunió los textos y seleccionó los mejores; también los organizó en los diferentes capítulos del libro. ¡Y le dio el nombre de “La Gigantona”, personaje de muchas fiestas populares centroamericanas! Hay “Gigantonas” y bailes de gigantes en México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua.

4.1.3. Título: “La Gigantona, Mi Primer Libro De Folklore”.

“La Gigantona” es un libro divertido, que lo podemos cantar, contar, bailar, recitar, dramatizar y cuyos textos provienen de toda América Latina, en especial de los países centroamericanos. (A Irene le gusta publicar sobre temas centroamericanos; dice que es una forma de ayudar a construir la patria centroamericana). (Piedra Santa, 2010)

Los bailes de gigantes son espectáculos que se presentan en las fiestas populares y religiosas de muchos pueblos latinoamericanos. Los gigantes aparecen en parejas: hombre y mujer, blancos y negros.

Alcanzan dos y tres metros de altura y sus vestidos son largos y vistosos. Gigantes y gigantonas bailan al compás de la marimba y con sus movimientos divierten y asustan a la gente.

Ni qué decir que los gigantes son seguidos jubilosamente por los niños y niñas de la localidad que disfrutan a lo grande.

4.1.4. Tema.

El Folklore Literario de Centro América

Con **LA GIGANTONA** encontramos un paquete de folklore centroamericano: LAS RETAHÍLAS, TRABALENGUAS Y DESTRABALENGUAS; COLMOS, CUENTOS DE NUNCA ACABAR, REFRANES, CREENCIAS, COMPARACIONES VERBALES, POESÍA Y

ROMANCES; APODOS, SERES FANTÁSTICOS Y ADIVINA Y ADIVINADOR. El Folklore literario es el gran camino para adentrarnos en la literatura, incluso la personal. Así que este tema es una invitación para gozar, leer y también escribir; para crear y recrear.

4.1.5. Motivos.

¿Cuáles son los motivos para presentar el libro de “La Gigantona”?

Cuando Irene viajaba por Latinoamérica conoció y se encantó con esta literatura popular y comenzó a coleccionarla. Después pensó que también los niños y niñas se encantarían con ella. Y se propuso publicarla en un libro. Así nació “La Gigantona”.

4.1.6. Narrador.

Esta Colección de las formas literarias, mencionadas, anteriormente y rescatadas por Irene Piedra Santa Díaz ha sido narrada por pueblos centroamericanos y está relatada en tercera persona como en el caso de las RETAHÍLAS (serie de cosas que están o van una detrás de otra):

“La Gigantona y Camila / se acercan a Domitila, por tocar su traje lila / que a las demás encandila; / junto a ella está Priscila / quien con la boca hila que hila, / y a ratos también deshila, / quedito una retahila”.

4.1.7. Los Acontecimientos.

Los acontecimientos son los hechos importantes que suceden, así en dichas formas literarias de La Gigantona los encontramos en las retahílas, los cuentos de nunca acabar, en algunos refranes, creencias, poesías, romances, seres fantásticos y en algunas adivinanzas que representan tradiciones, costumbres, fe y crédito de algunas cosas que pasan, por ejemplo:

Cuentos de nunca acabar (cuentos recogidos en México, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Venezuela y Argentina).

“Han de estar y estarán”/ que Gabriela es una niña/ de las que nunca se duermen/ sin que le cuenten un cuento./ Y mamá sabe que es cierto,/ empieza “han de estar y estarán” ...

Ejemplos de refranes, que presentan acciones:

“Cuando el río suena,/ es porque piedras trae”

“Camarón que se duerme,/ se lo lleva la corriente”.

“Del árbol caído,/ todos hacen leña”.

“Al que come solo y no convida,/ le sale un sapo en la barriga”.

“Cuando el gato no está,/ los ratones hacen fiesta”.

4.1.8. Los Personajes.

El folclor literario de La Gigantona presenta **animales personificados**, tal es el caso de las ADIVINANZAS:

Una señorita muy aseñorada,

Cose sin aguja y sin dejar puntada. (LA ARAÑA)

Objetos personificados:

Chiquita y de hierro

Cuida la casa

Mejor que un perro. (LA LLAVE)

Naturaleza personificada:

Cuanto más frío hace

Más me desvisto;

Cuanto más calor hace

Más me visto.

¿Quién soy? (EL ÁRBOL)

Personajes Imaginarios, los encontramos en los SERES FANTÁSTICOS:

YASI-YATERÉ: Hermoso enano rubio y barbudo, que habita en la selva;

LOS ARBOLARIOS: Son los genios de las tempestades y ladrones de los lagos;

LOS CHANNEQUES: Son duendecillos traviosos a los que les gusta hacer diabluras.

4.1.9. Tiempo.

En esta RETAHÍLA de la Gigantona el tiempo del relato se da en un minuto:

DON PEDRO EL OREJÓN

*Don Pedro el orejón,
muerto lo llevan en un cajón;
el cajón era de paja,
muerto lo llevan en una caja;
la caja era de pino,
muerto lo llevan en un pepino;
el pepino era un zocato,
muerto lo llevan en un zapato;
el zapato era de cuero,
muerto lo llevan en un sombrero;
el sombrero era de cogollo,
¡muerto lo llevan derecho al hoyo!*

4.1.10. Espacio.

Es la capacidad de terreno, sitio o lugar donde se lleva a efecto el desarrollo de la obra. Así tenemos este CUENTO DE NUNCA ACABAR de La Gigantona:

Salí de México

*Salí de México un día
Camino de Santa Fe
Y en el camino encontré
Un letrero que decía:
Salí de México un día...*

4.1.11. Cosmovisión.

Esta colección de Irene Piedra Santa Díaz, recogida de países centroamericanos muestra un mundo poético, de imaginación y fantasía con mensajes de advertencia, sentencia, consejo, armonía y alegría.

4.1.12. *Estilo.*

El estilo de los contenidos de este folclor literario se presenta metafórico, pueril, poético y conciso.

En estos cortos textos, se encuentran las figuras literarias, tales como la *hipérbole* que exagera la realidad. Por ejemplo:

Cuentos de nunca acabar

Era de noche

Era de noche y llovía

Y a lo lejos se sentía

La pisada de un mosquito,

Saqué el revólver nervioso

Y como el caso era misterioso

Lo voy a contar de nuevo.

Era de noche...

Hipérbole

Las siguientes comparaciones verbales muestran una METÁFORA y un SIMIL, respectivamente:

“Parece frijol, que al primer hervor se arruga (se asusta)”. (metáfora)

“Come como pajarito”. (símil)

4.1.13. *Análisis de la ilustración de la portada de “La Gigantona”.*

Este texto de “La Gigantona” presenta el título de la obra y el nombre de su autora y coleccionista, doña Irene Piedra Santa Díaz con las ilustraciones de Christine Varadi, en cuya portada se aprecia a la gigantona con su vestido combinado con tonos fucsia y salpicado de muchas figuras con formas de flores, rodeada de felices niños y niñas que quieren alcanzarla y que representan a los de toda América; también vemos en esta escena que la ilustradora ha elegido un plano en contrapicado (de abajo hacia arriba). El personaje seleccionado para simbolizar esta obra, muestra su verdadero tamaño. Al fondo, de esta portada se observa el verdor de sus árboles y sus campos, la primavera se manifiesta en el aire con flores y hojas que vuelan y sobresalen en el fondo blanco y gris del firmamento.

Entre los elementos básicos de sus ilustraciones, se nota la *línea* que establece el límite del contorno de las figuras. El *soporte* del libro está hecho de cartón. Presenta formato rectangular. El color de fondo es el amarillo, cuyo círculo cromático da resultados armónicos.

4.2. Cuentos Para Cipotes de Salarrué, Coleccionados por la Escritora.

4.2.1. Autor.

SALVADOR SALAZAR ARRUÉ (SALARRUÉ), Nació en Sonsonate, El Salvador, el 22 de octubre de 1899. Desde pequeño, Salarrué fue narrador y contar cuentos fue el primer juego que le interesó. Con "El Cristo Negro", de 1926, y *O-Yarkandal*, de 1929, se inicia como novelista del medio campesino en donde el indio es el personaje protagonista, visto a través de una óptica de ternura y leyenda.



Figura 5. Portada de "Cuentos para Cipotes".

Fuente: Salarrué, Piedra Santa Díaz (2011)

Esa tendencia regionalista se une en muchos de los *Cuentos de barro*, de 1933, en *Cuentos de Cipotes*, de 1945, y en *La espada y otras narraciones*, de 1960 con una revelación de lo fantástico y universal, afirmada en la magia poética, el humor y un lenguaje pleno de equilibrio entre las formas dialectales y las metáforas vanguardistas. (Alfredo Veiravé, 1976)

Los “**Cuentos de Cipotes**” comenzaron a aparecer en el Diario Patria, allá por 1928, cuando Salarrué era el Jefe de Redacción. Muchas veces faltaba material para el periódico; entonces, Salarrué- sobre cuartilla de papel de empaque y a lápiz- escribía uno de sus encantadores cuentos.

Antes de escribir, Salarrué practicó la pintura, compuso canciones, hizo esculturas y también teatro. Para él todas las artes estaban comunicadas. Cuando murió, en 1975, Salarrué era reconocido como el gran maestro de la narrativa salvadoreña.

IRENE PIEDRA SANTA es una editora guatemalteca, con amplia experiencia en literatura infantil. Cuando leyó los “Cuentos de Cipotes” de Salarrué, quedó deslumbrada por el regocijo que experimentó. Convencida que mucho de estos cuentos le parecerían maravillosos a los niños y niñas, trabajó la presente selección y adaptación.

4.2.2 Título.

CUENTOS PARA CIPOTES.

En un principio, estos cuentos fueron publicados sólo para adultos, en un libro conocido como **Cuentos de Cipotes**. El autor de esta obra genial, se ha mencionado anteriormente, es Salarrué. Por mucho tiempo, se siguió repitiendo lo mismo: que los **Cuentos de Cipotes** no eran para niños. Sin embargo, en las playas y en las casas salvadoreñas, los adultos leían clandestinamente “Cuentos de Cipotes” a los niños.

Al ver esta situación y considerando que es uno de los libros más maravillosos que pueden leer los niños y las niñas, Irene Piedra Santa entonces, les preparó esta edición, para que puedan leerla en la biblioteca y en la escuela, sin intermediación de los adultos. Para llevar a efecto este proceso, la escritora guatemalteca cambió el título al libro por **Cuentos para Cipotes**, alterando la preposición “de” por la de “para”, de tal manera, que la intención fuera más descarada, según Irene.

Cipote(a) significa: niño, niña, muchacho, muchacha.

4.2.3. Tema.

LA INGENIOSIDAD, LO DESCONCERTANTE Y LO EXTRAÑO DE LOS CENTROAMERICANISMOS, SALVADOREÑISMOS, SALARRUEISMOS Y NAHUATISMOS EN EL CUENTO PARA NIÑOS Y NIÑAS

Este **tema** está distribuido en los siguientes **31 Cuentos para Cipotes**:

1. OLIS OLIS CATRÍN Y EL CAÑONAZO,
2. LA ANGELITITA QUE LE TUVO LÁSTIMA A LA PIEDRA CALIENTE Y EL ÁNGEL DEL BAMBÚ,
3. EL DICHOSO TURIS TURISTA,
4. DON DIEGUITO Y SU SUEÑO DORADO,
5. LA PRIMERITITA COMUNIÓN DE MENCHEDITA COPALCHINES,
6. EL CADAVERCITO CHIQUITO Y LA LOCA CATAPULTA,
7. EL DIABLITO A QUIEN TENIAN PRESO EN LA IGLESIA,
8. EL JUTE CAVILANTE Y LA PEPESCA ORGULLOSA,
9. EL BAGRE QUE ERA BIEN BAGRE, EL CHARACUACO ADORMILADO Y UN DISTRAÍDO TIBURÓN,
10. EL CAMBIO DE CLIMA,
11. EL GUSANO BANDEROLA LIMOSIN QUE NO QUISO CAMINAR SIN GASOLINA,
12. EL CIPOTÍO QUE SACABA LA LENGUA,
13. CACAGO Y PEJEJE QUE POR IR A OÍR EL MAR, SE COMIERON UN PASTEL;
14. EL CIPOTE TONTO QUE IBA PARA ALLÁ;
15. EL LOCO PAJARERO
16. EL POBRE RATÓN VENIDO DE MÁS A MENOS
17. LA MULA MUERTA QUE CREYÓ QUE ESTABA VIVA
18. EL ZANCUDO MISTERIOSO QUE CASI SE MURIÓ
19. LA ARAÑITA TUPULCÚ, QUE POR POCO QUEDA VIVA
20. EL GRANDE CHIQUITO, CHIQUITO GRANDE
21. LA NUBECITA QUE MEJOR SE DESHIZO
22. LA MUERTA VIVA TONTA, LA CAJONEADA Y LA HEDENTINA
23. EL TREN SI TE APACHO TE MACHUCO
24. EL APRETACANUTO GEOLÓGICO
25. PUYA, PUYA, SAQUITO LECHERO QUE TE PONGO MI SOMBRERO
26. EL TAMBORCITO QUE QUERIA SER SAXOFÓN
27. LA SERENATA LATA
28. EL RATÓN PEREZA Y EL GATO CONDENADO, CONDENADO AL PAREDÓN
29. LA TORTUGA, EL CANGREJO FLORAZUL Y LA MUERTE REPENTINA
30. EL PLATILLO VOLADOR Y LOS INTRUSOS PICHICHES DE ULTRAMUNDO
31. SENTADO-EN-EL-ZACATE, PANDURO CARBURO Y TINTIKAKA

4.2.4. Motivos.

Irene Piedra Santa Díaz, con el cambio de título a la obra (“Cuentos para Cipotes”), hizo fácil, de muchas maneras, la lectura. Introdujo diálogos; separó párrafos; utilizó signos de puntuación; eliminó y corrigió algunas palabras que podían confundir a los niños o les eran difíciles de leer. Todo lo que hizo la escritora, fue para facilitar la lectura; porque leer los **Cuentos de Cipotes** – tal y como fueron escritos por Salarrué- es algo que probablemente muchos niños no podrían hacer.

4.2.5. Narrador.

Salarrué es el autor y narrador de estos cuentos, fue un gran inventor-creador de palabras y expresiones: *desexistidos = muertos; kakecaballo = caca de caballo; y siacabucho = y se acabó; chiyistripes = chillando las tripas, truenisdedis= tronando los dedos.*

Es un narrador omnisciente porque conoce todo lo que le rodea a los personajes de sus obras, inclusive sus propios pensamientos, así tenemos en ASTUTO BAGRE, QUE ERA BIEN BAGRE, EL CHARACUACO ADORMILADO Y UN DISTRAÍDO TIBURÓN:

“PUESIESQUE un pobre Characuaco estaba solito en la cañada. Ni pensaba malas ideas, ni tenía pensamientos asesinos, cuando un pescado Bagre sacó la cabeza del camino de agua por donde pasaba.....”

4.2.6. Los acontecimientos.

En estos Cuentos para Cipotes, los acontecimientos se dan en diferentes escenarios y la narración está enmarcada por un sinnúmero de palabras propias de países centroamericanos y otras que han sido invento del autor. Como muestra de lo dicho, aquí se presentan estos ejemplos:

Cuento “Cambio de clima”

PUESIESQUE en un zapote vivían dos tristes gusanos chelosos, a quienes les decían “gentes-queso-fresco”, “colas-meneándose” y “arroces en leche”. En eso, acabó de madurar el zapote y se dejó caer acurrucado al suelo. ¡Pun!, se destripó amarillo, escupiendo a todos los palos a su alrededor. Uno de los gusanos quedó prendido en una penquepiña y dijo:

Cuento “**Jute cavilante y la pepesca orgullosa**”

PUESIESQUE un jute chupador catarroso estaba solito, mirando el fondo de una poza clarita, cuando en eso pasó la pepesca chiquiadora. Iba vestida de plateado, con cuellito de tul volante en la corriente y guantes en las patas. Se le quedó mirando furibunda al pobre jute, que ni pañuelo tenía de tan humilde que era.

4.2.7. Personajes.

Como son 31 cuentos, cada uno de ellos presenta sus propios personajes, así por ejemplo:

LA ANGELITITA, UN ALFILER PECHITO, DON DIEGITO, MENCHEDITA COPALCHINES, LA LOCA CATAPULTA, DIABLITO, JUTE CAVILANTE Y LA PEPESCA ORGULLOSA, EL GUSANO BANDEROLA, entre los **principales**.

Personajes secundarios:

Un tecolote, el ángel del bambú, la Cenífera, un cura, canutío, doctor de ratones, Tontonete, Shuquía, Chero Cuilio, Manguegato, Loconusco y la Piringa, entre otros son los personajes secundarios de estos cuentos.

Personaje deuteragonista

La piedra caliente.

4.2.8. Tiempo.

Así como lo sublime y lo bonito son grados de la belleza, lo **cómico**, lo **ridículo** y lo **grotesco** lo son de lo feo.

Estos Cuentos para Cipotes, tienen algo de lo expuesto, anteriormente, es decir, presentan un cierto tono de lo cómico, lo ridículo y lo grotesco que los vuelve atemporal, sin embargo, están contados en tiempo pasado, por tanto, con hechos consumados. Los hechos se dan cronológicamente.

4.2.9. Espacio.

Los espacios o escenarios dentro de los 31 Cuentos donde se llevan a efecto los acontecimientos son: Dentro de un platillo volador, en la playa, en la cueva ratonil, en la casa de las calaveras, en la bodega del almacén y el cuarto de una casa, en el mundo de la noche, dentro de un tren, de un garach, en un campo, en grandes gramales, en un tejadito de teja, en sueños, en un zapote, en la orilla de una poza, en una iglesia, en una sastrería, en el lomo de una mariposa entre otros.

4.2.10. **Cosmovisión.**

Irene Piedra Santa Díaz, quien hizo algunas adaptaciones a estos Cuentos para Cipotes (Salarrué), escribe al final de los mismos, un glosario que explica las palabras y expresiones salvadoreñas de estas narraciones cortas. Pudo haber eliminado estos regionalismos, sustituyéndolos por palabras en español que todos entenderíamos, pero no lo hizo, porque dice ella que “!e es tan sabroso usar las palabras propias de nuestros países!

La escritora guatemalteca espera que este libro nos guste terriblemente; que le escribamos, tanto si es así, como si no. Tal vez, entonces, se decidirá a premiarnos con más cuentos de **Cuentos para Cipotes.**

4.2.11. **Estilo.**

Salarrué disfrutaba las palabras; él mismo decía que las olía y las saboreaba como a deliciosas frutas en el paladar. Nada raro entonces que jugara con ellas: con sus sonidos y sus significados, encogiéndolas, estirándolas, exagerándolas, deformándolas. También usaba palabras en lugares equivocados, como si no conociera sus significados; igualito a como hacen algunos niños y adultos que las utilizan mal, sólo para hacer reír. De esta manera, se presenta el chiste fino de Salarrué en sus cuentos.

Sus cuentos hacen gala de las DESCRIPCIONES:

“La nubecita que mejor se deshizo”:

“ El campo tenía añadidos de todos colores, de parches verditos, verdititos, verdotes y verdacones y uno que otro color colorado. Sólo una rotura tenía aquel mantelón y era un río celeste.”

En el cuento de **“El grande chiquito, chiquito grande”** se resalta una Figura literaria, la ANÁFORA que consiste en la repetición de la misma palabra al principio de cada frase u oración:

*PUESIESQUE la Coloradiya
que es hija de la garrapata,
que es hija del patacón,
que es hija de la sanguijuela,
que es hija de la cucaracha,
que es hija del cangrejo,
que es hija de la tortuga,*

*que es hija del galápagos,
era bien chiquirristiquitita y hacía “cuik, cuik”,.....*

Por otro lado, también se presentan las METÁFORAS que son comparaciones tácitas, y muestra de ello, se anota como ejemplo, lo del cuento APRETACANUTO GEOLÓGICO:

“Y cuando todo hubo acaecido, según su destino, el Mar se acostó, riéndose, en su gran hamaca de alpaca. Y las montañas – aunque asustadas – se sonrieron como sin gana. Los ríos siguieron riéndose algo nerviosos y los lagos (con los ojos pelados del susto) viendo al volcán, que dizque fumaba su cabuya de puro, como si nada hubiera pasado, ni siquiera del gusto del susto”.

4.2.13. Análisis de la ilustración de la portada

En la portada de este texto se puede leer el título de la obra “Cuentos para Cipotes”, el nombre abreviado de su autor SALARRUÉ, selección y adaptación de Irene Piedra Santa Díaz y las ilustraciones de Laura Mendoza. El texto presenta formato rectangular, cuyo soporte es de cartón, el color del fondo es blanco y contrasta perfectamente con las imágenes cromáticas que representan hasta cierto punto la ingenuidad de los muchachos en cuyos rostros se refleja la luz de la luna; en el centro de la escena se destaca un personaje con apariencia de pato, cuyo pelaje muestra tonos violeta, tres de los cipotes presionan un elemento en sus manos: un saco roto, un muñeco y un gallo. En la parte superior del lado derecho del texto se aprecia en el tejado a un gato.

4.3. “Caperucita Roja visita la ciudad”

4.3.1. Análisis De La Obra

4.3.2. Autor.

La autora de esta Guía de Lectura es IRENE PIEDRA SANTA DÍAZ (NEREI), cuya biografía ya se ha expuesto anteriormente.

4.3.3. Título

“CAPERUCITA ROJA VISITA LA CIUDAD”

4.3.4. Tema.

LA GUÍA METODOLÓGICA SOBRE SEÑALES DE TRÁNSITO

4.3.5. *Motivos.*

Esta obra pertenece al género narrativo, especie: cuento. La autora diseñó esta guía para motivar a los niños y niñas a partir de 3 años para que se familiaricen con las señales de tránsito mediante la lectura de este cuento infantil, que presenta su intertextualidad con Caperucita Roja.



Figura 6. Portada de Caperucita Roja visita la ciudad.

Fuente: Piedra Santa Díaz (2011)

El orden de esta Guía de Lectura está estructurada con actividades: **Antes de la lectura, durante la lectura y después de la lectura.**

4.3.6 *Narrador.*

La autora es narradora Testigo, pues, está dentro de la acción, pero no participa activamente, sino en calidad de observadora.

4.3.7. *Los acontecimientos.*

La narración se desarrolla mediante un diálogo entre Caperucita Roja y el Semáforo. Por tanto, no hay acontecimientos, sino más bien, se dan a conocer los consejos que le da el semáforo a la protagonista del cuento para cuando visite la ciudad.

4.3.8. *Personajes.*

CAPERUCITA ROJA: es el personaje **protagonista**

EL SEMÁFORO: es **deuteragonista**

EL LOBO: es el personaje, del cual no se habla en el texto, pero si en las ilustraciones.

4.3.9. Tiempo.

El desarrollo del cuento se da en un tiempo secuencial que se mantiene durante el diálogo. Caperucita Roja, mentalmente viaja al pasado para repasar lo que aprendió sobre señales de tránsito.

4.3.10. Espacio.

Se inicia el diálogo en un escenario del bosque, luego los personajes se trasladan a la ciudad.

Irene Piedra Santa, lleva al principal personaje de un espacio que es el bosque hacia otro espacio que es muy diferente, como es la ciudad, por ello, le agrega como personaje al semáforo que le guiará en su caminar. Para Caperucita Roja todo es distinto, nuevo, se diría que hasta extraño: Los colores del semáforo con sus respectivos significados, los vehículos, las aceras, las líneas de cebras, los puentes peatonales, entre otros. La ciudad le muestra los servicios que presta a la ciudadanía, las señales de tránsito y lo que significan.

4.3.11. Cosmovisión.

Con esta corta obra, Nerei quiere resaltar la convivencia social, la ciudadanía.

4.3.12. Estilo.

Como se dijo anteriormente, “Caperucita Roja visita la ciudad” toda su presentación se da mediante el diálogo, así por ejemplo:

- ¿A dónde vas, Caperucita Roja?
- A casa de mi abuelita, pero debo atravesar la ciudad.
- ¡Eso puede ser muy peligroso!
- ¿Más peligroso que el lobo feroz? No lo creo.

4.3.13. Análisis de la ilustración de la portada.

Este texto presenta en la parte superior y con letras grandes su título “Caperucita Roja visita la ciudad, el seudónimo de su autora Nerei y las ilustraciones de Plinio Tánchez, mientras que en la parte inferior se lee la Editorial Piedra Santa; la imagen presenta al fondo los edificios de la ciudad en un tono de color turquesa, el cielo de color gris y celeste, en la parte de adelante, que es la parte principal y central, se puede apreciar a la protagonista Caperucita Roja con su nuevo amigo el semáforo, los dos sobresalen con sus colores vivos y de mucha significación como resultado de las ilustraciones que se han aplicado a sus imágenes, sobresale en los dos personajes, el amarillo, que es el color cálido por

excelencia, expresa alegría, riqueza (oro) y sabiduría. La *línea* establece el límite del contorno de sus figuras. Presenta un formato rectangular con un soporte de cartón.

4.4. “El Ratón Aviador” y otros Haikais Rescatados por Irene Piedra Santa

4.4.1. *Análisis de la obra.*

4.4.2. *Autor.*

FLAVIO HERRERA nació en la ciudad de Guatemala. El 18 de febrero de 1897 se graduó de abogado. Esta era la carrera universitaria que acostumbraban a estudiar los jóvenes de su época cuando tenían talento para la literatura. Después, viajó a Alemania a continuar sus estudios; también visitó otros países europeos. El país donde más tiempo pasó fue España; ahí conoció a grandes escritores, como Valle Inclán y Ramón Gómez de la Serna.



Figura 7. Portada de "El ratón aviador".

Fuente: Herrera Flavio, Santa Díaz (2010)

Regresó a Guatemala y se convirtió en un hombre de campo, dedicándose a administrar la finca de su familia. Éstas estaban situadas en la región cafetalera de San Antonio Suchitepéquez. Fue ahí donde Flavio se enamoró para siempre del paisaje del trópico- ríos, bosques y animales-, que tanto influyó en su creación literaria.

Hombre sensible y receptivo, Flavio Herrera sufrió profundamente en su vida. Algunas experiencias dolorosas fueron el hijo que nació muerto, el padre que no pudo ser y la muerte de su madre. También sufrió por el poco aprecio que se hacía de su obra literaria.

Falleció el 31 de enero de 1968. Es uno de los grandes autores guatemaltecos; escribió cuentos, novelas y poesías.

4.4.3. Análisis general de los haikais.

Escribir sobre los Haikais, nos trae a la mente la imagen de Jorge Carrera Andrade, poeta quiteño, quien en sus viajes por países orientales asimiló una forma poética similar: los HAIKAIS, pequeñas estrofas donde retrata en cuatro o cinco versos a animales, plantas y cosas, de una manera magistral. El autor ecuatoriano los llamó MICROGRAMAS.

Pero, ¿qué son los haikais para Flavio Herrera?

EL HAIKAI

Emoción, síntesis, bruma,
Todo el milagro del mar
En una gota de espuma

El haikai es un poema corto, breve, sintético, de un solo verso. Es una gota de poesía. Puede parecer una definición o una adivinanza, pero está dicha siempre en forma poética.

4.4.4 Valores Literarios.

El valor esencial del haikai es la **imagen**, que es la brillante materialización de lo abstracto o intangible. Tiene, por tanto, algo de la prosopopeya porque ésta también corporiza lo inmaterial, así tomamos un ejemplo de Flavio Herrera:

“ARCO IRIS

El anillo nupcial

de la lluvia y el sol.”

La imagen es el resultado de una mayor transfiguración de la “lengua”. Es el producto de una alquimia poética que supera a la metáfora.

Otro valor esencial es la **metáfora** que consiste en una comparación tácita, abreviada y ágil por ejemplo:

“EL CIEMPIÉS

Un peine vagabundo”

“LOS CUERVOS

Son papeles quemados

Que arremolina el viento”

“LA MAZORCA

Feliz

de ser india, sonrío

la mazorca de maíz”

Las metáforas escritas por Flavio Herrera son plásticas, vigorosas, y sensoriales. Son frutos de las percepciones visuales, auditivas y psicológicas del autor; Casi todos los haikais escritos por Flavio Herrera se inspiraron en el paisaje y en los animales del trópico.

4.4.5 Los haikais en cuanto a la métrica.

Algunos de sus haikais, no todos, utilizan la rima. En cuanto a su métrica, Flavio Herrera combina sus versos con 7 y 8 sílabas métricas, por lo general. Por ejemplo:

“LA PALMERA

Siempre con las costillas = 7 sílabas métricas

de fuera” = 3 sílabas métricas

“LOS RANCHOS

Con el gacho sombrero = 7 sílabas métricas

sumido hasta los ojos = 7 sílabas métricas

“EL MANGO

Un corazón desnudo” = 7 sílabas métricas

“EL COCOTERO”

Verde mástil que rematas = 8 sílabas métricas

en apretados racimos = 8 sílabas métricas

de cabezas de piratas.” = 8 sílabas métricas

4.4.6. En cuanto al contenido.

El poeta recurre a varios elementos: animales, plantas, instrumentos musicales, objetos infantiles, entre otros, estos elementos son testigos de su amor por la naturaleza y su consideración por los niños.

He aquí los títulos de los haikais de Flavio Herrera:

- MURCIÉLAGO
- EL GORRIÓN
- LAS MARIPOSAS
- EL CONEJO
- EL AVIÓN
- LA LIMA
- EL ALGODÓN
- LA TORTUGA
- ARCO IRIS
- EL SOL
- LA GOTERA
- GOLONDRINAS
- EL CACTUS
- ARMADILLO
- EL AEROPLANO
- LA JIRafa
- LA CEBRA
- EL JABALÍ
- LOS LOROS
- EL CAFETO
- EL ESPÁRRAGO
- EL NABO
- EL GÜISQUIL
- LOS COMETAS
- LA LECHUZA
- LUNA
- EL GRILLO
- EL RELOJ
- EL AZAFRÁN
- LA CUNA
- CARA DE NIÑO
- AMOR

- SIGNOS EN LA ARENA
- EL PULPO
- LAS SARDINAS
- LAS PERLAS
- LA CONCHA
- EL CLARINERO
- EL ZANATE
- EL PAPAGAYO
- EL QUIEBRACOJETE
- LA LIBÉLULA
- EL BAMBÚ
- EL TORRENTE
- EL MANGLE
- LA PALMERA
- LOS RANCHOS
- EL MANGO
- EL COCOTERO
- EL TRÉBOL
- EL ERIZO
- EL TOPO
- EL PUERCO ESPÍN
- LA MARIMBA
- EL CANARIO
- LA BOUGANVILLEA
- EL MEMBRILLO
- EL ARROZ
- LA MAZORCA
- LOS CUERVOS
- EL CIEMPIÉS



EL PAPAGAYO

Una antorcha que canta.

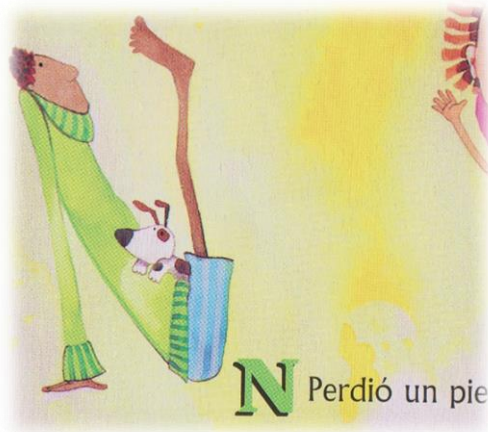
Presenta, también, en haikais el HUMORISMO DEL ALFABETO

“MECANÓGRAFA

Dos pájaros – tus manos –

picotean las teclas

buscando el alfabeto”



En estos ejemplos del alfabeto sobresale LO HUMORISTICO, donde el escritor, inteligentemente, mezcla lo **cómico** con lo lírico y con lo triste, por eso, se dice que el **humorismo** produce una sonrisa dolorosa.

4.4.7. Análisis de la ilustración de la portada.

El formato de este texto es de tipo rectangular, se puede apreciar en su portada el título de la obra literaria “El ratón aviador” (con letras en color rojo) y otros haikais” (en color blanco), el nombre del autor: Flavio Herrera, en la parte inferior el nombre de la editorial, Piedra Santa, todo esto, con un fondo de color amarillo que se contrasta con el color blanco y el celeste de las nubes, perfecto escenario para el vuelo nocturno de los murciélagos o ratones aviadores como los llama su autor, el cuerpo de estos animalitos está ilustrado con colores en tono café y lila. Sus *líneas* se muestran sinuosas, gruesas y finas, el soporte del texto es de cartón y está adornado con algunos detalles.

4.5 Colección de las historias del Popol Vuh.

4.5.1. Los hombres y mujeres de maíz.

4.5.2 Autor.

El *Popol Vuh* o Libro del Consejo de los indios quichés (Popol significa comunidad o consejo, y Vuh, libro) se transmitió originalmente por tradición oral hasta mediados del siglo XVI, en que **fue escrito por un indígena en lengua quiché**, pero con caracteres latinos. **Este manuscrito fue traducido al castellano por el padre Francisco Jiménez**, cura párroco de Santo Tomás Chuilá, antigua población de Guatemala.

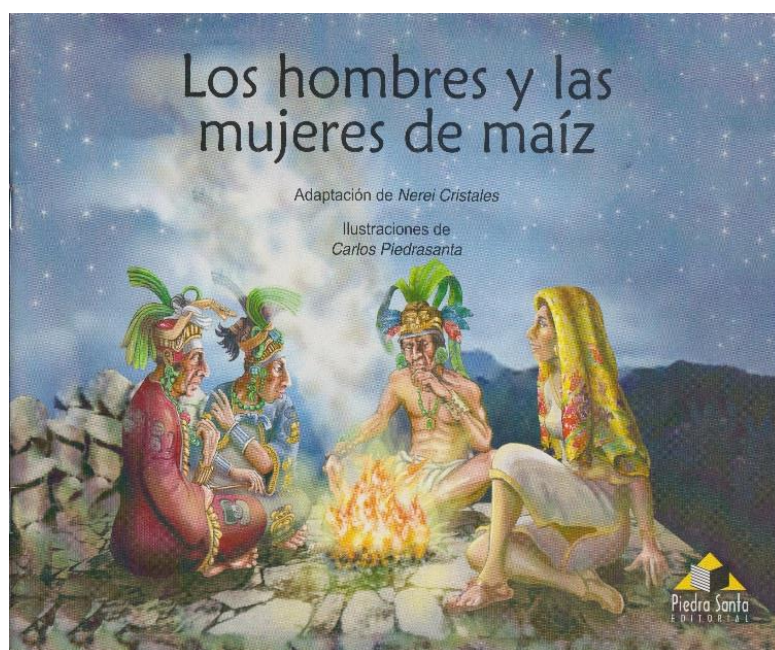


Figura 8. Portada de "Los hombres las mujeres de maíz".

Fuente: Piedra Santa Díaz (2012)

La versión del padre Jiménez fue incluida por éste en el primer tomo de la *Crónica de la Provincia de Chiapa y Guatemala*. Existen, además, varias traducciones a otras lenguas europeas, realizadas desde el siglo XVIII por estudiosos de los orígenes de las culturas indígenas de América.

Como estas historias corresponden a Guatemala, país de origen de la escritora **Irene Piedra Santa Díaz**, ella las ha coleccionado y adaptado.

4.5.3. Título.

LOS HOMBRES Y MUJERES DE MAIZ

4.5.4 Tema.

LA CREACIÓN DE LOS HOMBRES Y MUJERES

4.5.5. Motivos.

Con esta obra, la escritora quiere perpetuar estas historias que se escribieron en Guatemala y que las contiene el Popol Vuh.

El *Popol Vuh* tiene un carácter simbólico y a través de los mitos que lo componen se ha podido leer la historia sistematizada de las distintas etapas del pueblo quiché, desde la prehistoria hasta su edad más avanzada. Frente a esta mito-historia, el *Popol Vuh* aporta un material valiosísimo para la interpretación de la mentalidad primitiva y para el conocimiento del desarrollo de las ideas, las artes, las ciencias y la cultura general de los pueblos autóctonos de América.

Las cuatro edades corresponden, sucesivamente, a la *edad primitiva*, en la cual no existían diferencias de grupos lingüísticos y el hombre estaba en el ciclo de la caza y la recolección; la *segunda edad* es el comienzo de la vida agrícola y una sociedad de la alfarería (los muñecos de barro); la *tercera edad* nos habla de una sociedad con unidad étnica y al grupo familiar dedicado a los cultos agrarios (los hombres de madera), y la *cuarta edad* se corresponde con importantes progresos de organización política, social y religiosa, en la que el maíz es el alimento esencial y la base de una economía propia.

“Esta obra portentosa del ingenio amerindio, que resume el alma y la historia del pueblo maya-quiché, describe las actividades, los modos de vida y la psicología del hombre de las cavernas, como si todo ello estuviera sucediendo delante de nuestros ojos”. El *Popol Vuh* es una obra monumental para el estudio de las culturas precolombinas y constituye el documento más antiguo que se conoce sobre la historia de la humanidad, anterior al Rig Veda de los hindúes y el Zend Avesta de los persas. (De Yáclubson, 1979)

4.5.6. Narrador.

La narradora es la misma escritora que relata las historias en tercera persona y de acuerdo a su adaptación del texto original.

4.5.7. Los acontecimientos.

El *Popol Vuh* narra la historia de la creación de los hombres:

PRIMERA CREACIÓN

Los dioses crearon la tierra y la poblaron de animales dándole a cada uno un lenguaje, pero como no fueron capaces de pronunciar los nombres divinos, fueron destruidos.

SEGUNDA CREACIÓN

Los dioses crean figuras humanas de barro que hablan pero carecen de pensamientos. “De tierra hicieron la carne. Vieron que aquello no estaba bien, sino que se caía, se amontonaba, se ablandaba, se mojaba, se cambiaba en tierra, se fundía; la cabeza no se movía; el rostro (se quedaba vuelto) a un solo lado ...” Los dioses (Constructores o Formadores, según el nombre dado en el texto) resolvieron destruir estas figuras.

TERCERA CREACIÓN

Corresponde a la fabricación de muñecos de madera con formas humanas. Estos muñecos hablaban y tuvieron descendencia, pero como carecían de sangre, se secaron. Fueron solamente un ensayo de la existencia de la humanidad en la superficie de la tierra. Los utensilios de cocina y los animales domésticos se rebelaron contra estos maniqués y una espesa lluvia que bajó del cielo terminó por destruirlos. Los que sobrevivieron huyeron a los montes convertidos en monos.

CUARTA CREACIÓN

Después de celebrar nuevo consejo, se produce la creación definitiva del hombre, fortalecido con la sustancia blanca del maíz, con el cual forman la carne de los que serán los primeros padres de la humanidad. Después de recorrer los espacios de la tierra, y como tenían inteligencia capaz de comprender los secretos del Universo, agradecieron su creación a los dioses. (De Yácutsons, 1979)

4.5.8 Personajes.

NOMBRES DE LOS PERSONAJES, EN ESPAÑOL E IDIOMAS MAYAS

BALAM ACAB : *B´alam Aq´aab´*

BALAM QUITZÉ : *B´alam k´itze´*

CAHÁ PALUNÁ : *Kaqapalona*

CAQUIXAHÁ : *Kaqixaja*

CHOMIHÁ : *Ch´omija*

IQUÍ BALAM : *Ik´i B´alam*

IXMUCANÉ: *Xmukane*

MAHUCUTAH: *Majukotaj*

TEPEU: *Tepew*

TZUNUNIHÁ: Tz' ununija

IXPIYACOC : Xpiyakok

En esta obra excepcional pueden distinguirse tres partes. La primera es la historia de la creación del mundo y del hombre. La segunda refiere aventuras de personajes míticos (Hunahpú, Ixbalanqué, Ixquic) y sus luchas con los genios del mal, los señores de Xibalbá. Dioses mayores, profetas, sabios, dioses menores, se mezclan estas fábulas inmemoriales con animales, árboles y fuerzas de la naturaleza.

4.5.9 Tiempo.

En el relato, los hombres conviven con deidades del mundo superior e inferior, practican los juegos de las poblaciones primitivas, refieren simbólicamente hechos de la vida cotidiana de las comunidades, de la transformación de las tribus, de sus luchas internas.

El tiempo de la narración es secuencial, lleva un orden cronológico, se detallan las cuatro partes de la creación.

4.5.10 espacio.

Al principio, los Progenitores estaban en el agua, rodeados de claridad y poco a poco fueron “creando” los espacios en la tierra.

4.5.11 Cosmovisión.

Por todo lo expuesto, esta magnífica obra del Popol Vuh, que se sintetiza en LOS HOMBRES Y MUJERES DE MAIZ constituye no solamente un documento de estudio para el antropólogo, es sociólogo y el historiador, sino un texto poético de misteriosa resonancia en el ánimo de aquellos que buscan desentrañar el horizonte cultural de la América precolombina.

4.5.12. Estilo.

El *lenguaje del Popol Vuh* es simbólico y oculta una cosmogonía que no se dirige al pensamiento racional, sino a la mentalidad mágica del hombre primitivo. “Este libro es el primer libro, pintado antaño, pero su faz está oculta hoy, al que ve, al pensador.” La riqueza extraordinaria de su prosa poética consiste en esa revelación que se produce, a través de nombres de dioses mayores o menores, que representan las fuerzas de la naturaleza (el trueno es “la huella del relámpago”, el rayo es “el resplandor del relámpago”, ambos son espíritus del Cielo), o nombran a los seres que pondrán la vida sobre la faz de la tierra, los

llamados Constructores, Formadores, Dominadores, Engendrados, los que traerán, por vez primera, la Palabra.

Como en todo lenguaje primitivo, el del *Popol Vuh* es metafórico, es decir que se expresa por analogías y no puede explicarse racionalmente, sino mediante un pensamiento con imágenes. Aparece entonces la metáfora, no como un ornamento del lenguaje, sino como una pequeña fábula o mito. Como es los textos sagrados de las más lejanas civilizaciones del universo, el *Popol Vuh* ofrece las mayores riquezas en el área semántica de las palabras, en un lenguaje que es eminentemente significativo.

El lenguaje de LOS HOMBRES Y LAS MUJERES DE MAIZ es más sencillo y breve porque ha sido adaptado para los niños y niñas.

Por otro lado, el estudio de las lenguas quiché y cakchiquel han arrojado luz sobre esos textos permitiendo una interpretación abundante precisa.

4.5.13 Análisis de las Ilustraciones de los hombres y las mujeres de maíz.

Presenta elementos básicos y decorativos, tiene formato rectangular con soporte de cartón, en cuya portada se aprecia el título con grandes letras “ Los hombres y las mujeres de maíz”, la adaptación de Nerei Cristales y las ilustraciones de Carlos Piedra Santa y en la parte inferior se lee la editorial de Piedra Santa. Se aprecian cuatro personajes (tres varones y una mujer) que visten trajes, de acuerdo a su tribu, pero sobresalen los colores de los adornos que acompañan a sus vestuarios, así en la de los varones, respecto a sus penachos, resalta el color verde que representa en la obra el renacimiento, ellos están sentados alrededor de una fogata, cuyo fuego emana colores vivos que contrastan con lo gris y oscuro de la noche.

4.6 Colección de las historias del Popol Vuh.

4.6.1 Los hermanos que se volvieron micos con adaptación de Nerei.

4.6.2 Autor.

Ya se analizaron previamente los autores en la obra anterior de la colección.

4.6.3 Título.

LOS HERMANOS QUE SE VOLVIERON MICOS

4.6.4 Tema.

LAS CONSECUENCIAS DE LA ENVIDIA DE LOS HERMANOS MAYORES HACIA JUNAJPU E XBALANKE

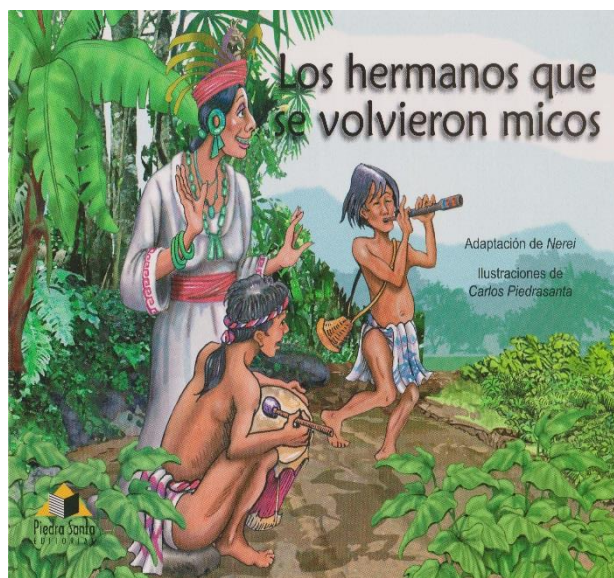


Figura 9. Portada de "Los hermanos que se volvieron micos".

Fuente: Piedra Santa Díaz (2010)

4.6.5 Motivos.

Irene Piedra Santa Díaz seleccionó esta obra y la adaptó para que sirva como enseñanza o lección a los niños que se dejan dominar por la envidia.

4.6.6 Narrador.

La narradora es observadora de la acción, pero no participa de la misma, sintetiza la obra original con su adaptación.

4.6.7 Los acontecimientos.

- La joven Ixkik' dio a luz a Junajpu y Xbalanke.
- Ixkik' vivía con la abuela Ixmukane y dos hermanos mayores
- Jun Batz' y Jun Chowen no querían a sus hermanos. Sus corazones estaban llenos de envidia.
- Un día, Junajpu y Xbalanke pensaron cómo vencer a Jun Batz' y Jun Chowen.
- Les contaron de unos pájaros que estaban trabados en un árbol.
- Al amanecer, los cuatro hermanos, llegaron al pie de un árbol. Enseguida, Jun Batz' y Jun Chowen subieron al mismo.
- Pero, el árbol aumentó de tamaño y los hermanos mayores se volvieron como micos, hacían muecas y se columpiaban

- Cuando los vio la abuela se echó a reír. ¡Hacían tantas micadas! Realmente eran divertidos.
- Y se volvieron micos para siempre porque maltrataron a sus hermanos.

4.6.8 Personajes.

Principales: JUNAJPU E XBALANKE, los tiradores de cerbatana

Antagonistas: JUN BATZ' Y JUN CHOWEN, los hermanos mayores

Secundarios: IXMUKANE, la abuela e IXKIK', la madre

4.6.9 Tiempo.

La obra "LOS HERMANOS QUE SE VOLVIERON MICOS", es un cuento con un tiempo establecido en las costumbres, tradiciones y en la acción que comunica implícitamente los hechos cronológicos.

El cuento sigue un ritmo temporal básico: todas las acciones se producen de manera cronológica lineal.

4.6.10 Espacio.

La historia se desarrolla en un ambiente natural: en una aldea y en el bosque.

- *"Se han ido para el bosque, abuela. Vamos a llamarlos otra vez, pero que nadie se ría. Sólo cuatro veces podemos hacer esta prueba."*

El espacio se vivifica de distinta manera cuando se incurre en una suerte de mundo real y de fantasía con los dos tipos de personajes que nos presenta el texto: los hermanos mayores y los hermanos menores.

4.6.11 Cosmovisión.

La coleccionista Irene Piedra Santa Díaz quiere llegar a la conciencia infantil, tomando estas historias tan bellas como misteriosas para que los niños y niñas en su formación de valores, se sientan seguros y no recurran a la envidia.

4.6.12 Estilo.

Esta corta narración está combinada con algo de diálogo y descripción. Por otro lado, se descubre que hay un símil:

"Jun Batz' y Jun Chowen se volvieron como micos."

4.6.13 Análisis de las ilustraciones de los hermanos que se volvieron micos.

En este texto de “Los hermanos que se volvieron micos” presenta el título de la obra y el nombre de su adaptadora: Nerei, las ilustraciones de Carlos Piedra Santa, al extremo izquierdo la editorial Piedra Santa; se puede apreciar a los niños nietos con su abuela en un momento de diversión cuando usan instrumentos musicales (tambor y cerbatana) para llamar a sus medio hermanos: Celosos y envidiosos que se habían convertido en micos; al fondo de la escena se observa la majestuosidad y la exuberancia del bosque (revestido con diferentes de tonos de color verde)como parte de la naturaleza, y en este escenario resalta la figura de la abuela que viste de color blanco y contrasta con el color verde del bosque. El formato es rectangular y el soporte es de cartón.

4.7 Colección de las historias del Popol Vuh.

4.7.1 Los animales mensajeros.

4.7.2 Autor.

Ya se analizaron previamente los autores en la obra anterior de la colección.

4.7.3 Título.

LOS ANIMALES MENSAJEROS

4.7.4 Tema.

EL REGRESO DE LOS GEMELOS POR EL LLAMADO DE LA ABUELA

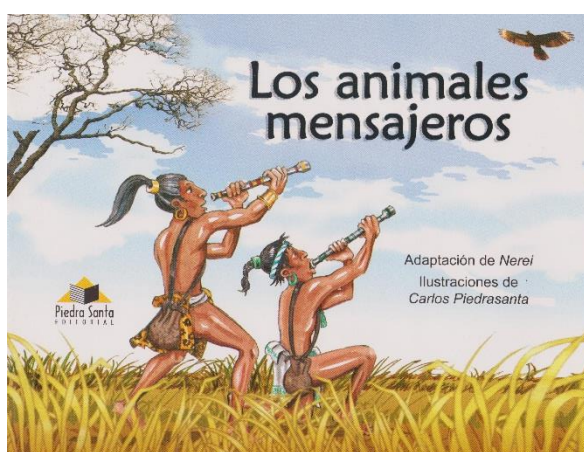


Figura 10. Portada de "Los animales mensajeros".

Fuente: Santa Díaz (2011)

4.7.5 Motivos.

Los motivos que llevan a la escritora guatemalteca a adaptar esta obra, es demostrar los magníficos resultados del trabajo en equipo y de cómo siendo los personajes: animales, cumplieron con su misión

4.7.6 Narrador.

La narradora es observadora de la acción, pero no participa de la misma, sintetiza la obra original con su adaptación.

4.7.7 Los acontecimientos.

En este cuento "LOS ANIMALES MENSAJEROS" , los acontecimientos se dan en diferentes escenarios y la narración está enmarcada de manera sencilla; y como la obra es muy corta, hay poca literatura

4.7.8 Personajes.

Principales: EL PIOJO, TAMASUL, el sapo, SAQIKAS, la culebra y WAK, el gavián.

Deuteragonista: IXMUKANE, la abuela

Secundarios: JUNAJPU Y XBALANKE, los cazadores con cerbatana.

4.7.9 Tiempo.

El cuento lleva un orden cronológico, todas las acciones se producen de manera lineal.

4.7.10 Espacio.

Los acontecimientos se inician en la aldea hasta llegar a la milpa donde trabajaban los nietos de IXMUKANE

4.7.11 Cosmovisión.

Irene Piedra Santa Díaz se detiene a adaptar una historia que siempre está conectada con otra y ésta con otra y así, infinitamente, hasta llegar a concebir la realidad de un pueblo en una historia.

4.7.12 Estilo.

En la obra se utilizan términos o nombres propios, tomados del Popol Vuh. En su contenido encontramos que se resalta del dialogo, la interrogación

4.7.13 Análisis de las ilustraciones.

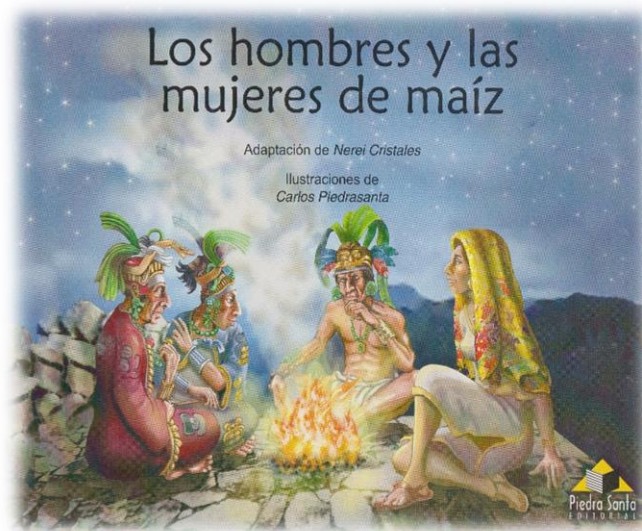
Se observa el paisaje de un bosque en tonos de color amarillo (el cual está vinculado a la divinidad, a lo sagrado) y verde (que representa el crecimiento, la naturaleza); en la portada de este texto se aprecia un cielo suave que así lo denotan sus colores blanco y celeste y en esas alturas sobresale un gavián (uno de los animales mensajeros, de los cuales trata el texto), se lee el título de la obra “Los animales mensajeros”, la adaptación de Nerei, las ilustraciones de Carlos Piedra Santa, y en el extremo izquierdo inferior se anuncia la editorial Piedra Santa; en la parte central dominan las figuras de los dos hermanos con sendas cerbatanas y su mirada fija en el ave que descendía con mucha precaución y del cual recibieron el mensaje. El ilustrador elige un plano de abajo hacia arriba, porque hay un visitante que viene del espacio. En el extremo izquierdo de la portada se observa, también, un árbol seco, marchito.

CAPÍTULO 5

GUIA ILUSTRADA DE LA OBRA NARRATIVA DE IRENE PIEDRA SANTA DIAZ

OBJETIVO

Presentar una Guía Ilustrada con la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz empleando imágenes propias de cada texto con el fin de modificar positivamente el comportamiento lector en los niños y niñas



UTPL
MAESTRANTE



**GUÍA ILUSTRADA
DE LA OBRA NARRATIVA DE LA AUTORA GUATEMALTECA
IRENE PIEDRA SANTA DÍAZ
(NEREI)**







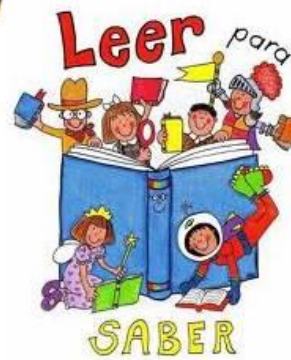
LAS RETAHÍLAS,
TRABALENGUAS Y
DESTRABALENGUAS;
COLMOS
CUENTOS DE NUNCA ACABAR,
REFRANES,

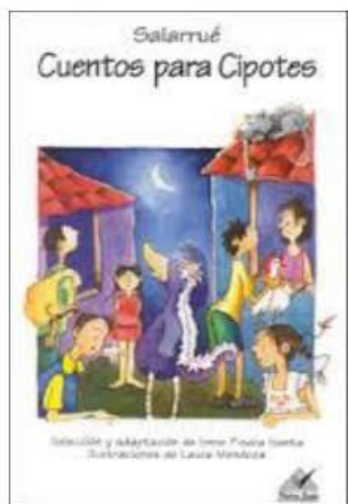




CREENCIAS,
COMPARACIONES VERBALES,
APODOS,
POESÍA Y ROMANCES;

SERES FANTÁSTICOS Y
ADIVINA Y ADIVINADOR





10

Distracciones

6. EL CADAVERCITO CHIQUITO Y LA LOCA CATAPULTA,
7. EL DIABLITO A QUIEN TENIAN PRESO EN LA IGLESIA,
8. EL JUTE CAVILANTE Y LA PEPESCA ORGULLOSA,
9. EL BAGRE QUE ERA BIEN BAGRE, EL CHARACUACO ADORMILADO Y UN DISTRAÍDO TIBURÓN,
10. EL CAMBIO DE CLIMA,

31

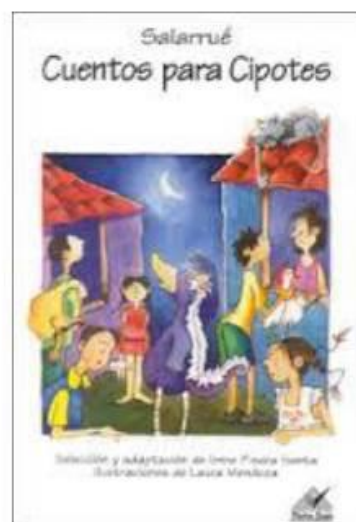
Cuentos

1. OLISOLIS CATRÍN Y EL CAÑONAZO,
2. LA ANGELITA QUE LE TUVO LÁSTIMA A LA PIEDRA CALIENTE Y EL ÁNGEL DEL BAMBÚ,
3. EL DICHOSO TURISTA,
4. DON DIEGUITO Y SU SUEÑO DORADO,
5. LA PRIMERITITA COMUNIÓN DE MENCHEDITA COPALCHINES,



31 Cuentos

11. EL GUSANO BANDEROLA LIMOSIN QUE NO QUISO CAMINAR SIN GASOLINA,
12. EL CIPOTÍO QUE SACABA LA LENGUA,
13. CACAGO Y PEJEJE QUE POR IR A OÍR EL MAR, SE COMIERON UN PASTEL;
14. EL CIPOTE TONTO QUE IBA PARA ALLÁ;
15. EL LOCO PAJARERO



16. EL POBRE RATÓN VENIDO DE MÁS A MENOS
17. LA MULA MUERTA QUE CREYÓ QUE ESTABA VIVA
18. EL ZANCUDO MISTERIOSO QUE CASI SE MURIÓ
19. LA ARAÑITA TUPULCÚ, QUE POR POCO QUEDA VIVA
20. EL GRANDE CHIQUITO, CHIQUITO GRANDE

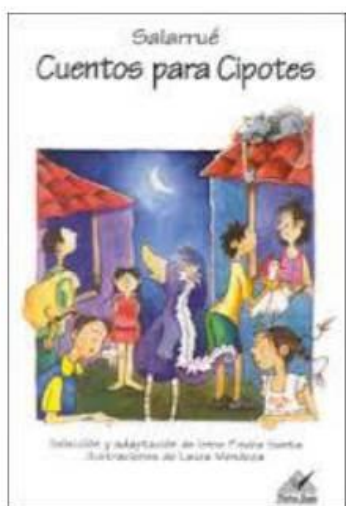
10

Distracciones



31 Cuentos

21. LA NUBECITA QUE MEJOR SE DESHIZO
22. LA MUERTA VIVA TONTA, LA CAJONEADA Y LA HEDENTINA
23. EL TREN SI TE APACHO TE MACHUCO
24. EL APRETACANUTO GEOLÓGICO
25. PUYA, PUYA, SAQUITO LECHERO QUE TE PONGO MI SOMBRERO
26. EL TAMBORCITO QUE QUERIA SER SAXOFÓN



27. LA SERENATA LATA
28. EL RATÓN PEREZA Y EL GATO CONDENADO, CONDENADO AL PAREDÓN
29. LA TORTUGA, EL CANGREJO FLORAZUL Y LA MUERTE REPENTINA
30. EL PLATILLO VOLADOR Y LOS INTRUSOS PICHICHES DE ULTRAMUNDO
31. SENTADO-EN-EL-ZACATE, PANDURO CARBURO Y TINTIKAKA

11

Distracciones



Caperucita Roja visita la ciudad

Nereí
Ilustraciones de Plinio Tánchez



Guía

Metodológica

sobre Señales de Tránsito





Emoción, síntesis, bruma,

61

Distracciones





Los hombres y las mujeres de maíz

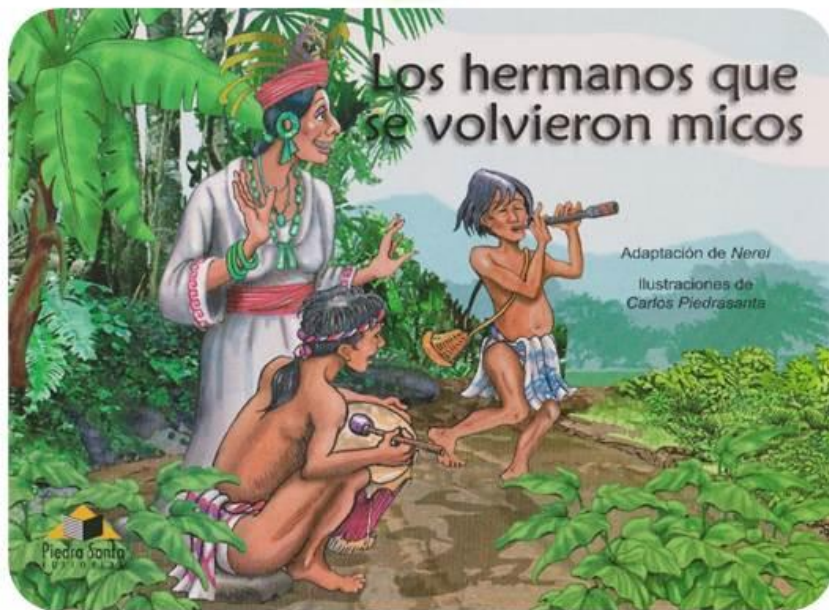
Adaptación de *Nerei Cristales*

Ilustraciones de
Carlos Piedrasanta



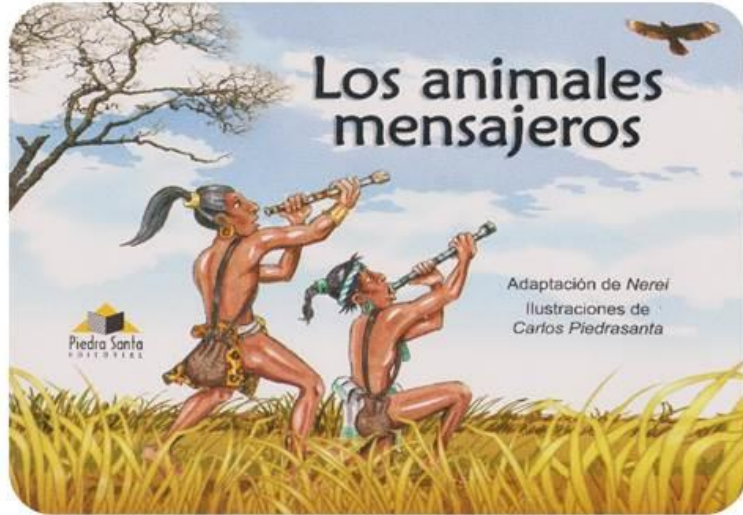
Una versión de la creación
de los hombres y las
mujeres





Las consecuencias de la envidia





La unión hace la fuerza



CONCLUSIONES

En nuestro Ecuador, la Literatura Infantil y Juvenil está avanzando a pasos agigantados con todo este proceso de investigaciones en base a la narrativa, tradiciones, costumbres, leyendas, cultura, juegos infantiles, en una palabra: el folclore literario ecuatoriano, el cual ha quedado registrado en excelentes y maravillosas obras literarias infantiles.

Este trabajo de investigación ha permitido conocer el folclore literario guatemalteco que tiene mucha similitud con lo nuestro; de igual manera, se muestra la intertextualidad de las obras literarias de Irene Piedra Santa Díaz.

Los objetivos de esta tesis se han cumplido de esta manera:

- *Reconocer la importancia de las Ilustraciones en las obras de la Literatura Infantil y Juvenil.* Las ilustraciones en la Literatura Infantil y Juvenil han revolucionado el comportamiento lector de los niños y niñas. En la actualidad, existen autores que han aportado para este cambio, tal es el caso de Irene Piedra Santa Díaz, quien tiene su propia editorial y sus ilustradores con experiencia cromática en la literatura infantil y juvenil en Guatemala, de allí que se combinan magníficamente la escritura con la pintura.
- *Ofrecer al lector infantil un estímulo estético de ilustraciones mediante las técnicas y estilos muy diversos de las obras literarias infantiles actualizadas para que conviva con ellas y compartan su crecimiento y desarrollo.* Hay cuentos clásicos que fueron escritos para adultos y que con el pasar del tiempo fueron adoptados por los niños por el atractivo de sus contenidos e ilustraciones. De allí que se ofrecen al lector infantil las técnicas y estilos de las ilustraciones.
- *Identificar los elementos de la estructura de la Guía de obras narrativas.* Este estímulo estético de ilustraciones está sintetizado en una Guía, cuyos elementos de estructura han sido diseñados para motivar y llamar la atención del niño y la niña hacia la lectura.
- *Exponer el proceso de análisis e ilustración a través de los textos seleccionados y la técnica de la Guía.* El proceso de análisis e ilustraciones presenta la obra narrativa de la autora guatemalteca de una manera dinámica, amena, creativa al gusto y preferencia de los niños y niñas.
- *Presentar una Guía Ilustrada con la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz empleando imágenes propias de cada texto con el fin de modificar positivamente el comportamiento lector en los niños y niñas.* La Guía Ilustrada está diseñada y

constituida con adaptaciones de Irene Piedra Santa Díaz e ilustraciones de Carlos Piedra Santa Díaz (hermano) y otros.

- De igual manera, los lectores infantiles, tienen la oportunidad de descubrir, mediante la lectura, que el contenido de “La Gigantona” (refranes, creencias, apodos, entre otros) y el de “El Ratón Aviador y otros Haikais” (textos muy breves) coinciden con nuestro folclore literario ecuatoriano, constituyéndose en un gran impulso para valorar lo suyo, lo nuestro.

RECOMENDACIONES

- Motivar a los NIÑOS y NIÑAS para que sean los primeros en conocer esta Guía Ilustrada, dirigida a ellos.
- Presentar esta Guía a los ADOLESCENTES y JÓVENES para que conozcan a través de la lectura el folclore literario de países centroamericanos y sudamericanos.
- Compartir con DOCENTES esta Guía Ilustrada para incentivarlos a que se conviertan en promotores y mediadores de lectura.
- Asesorar a los PADRES DE FAMILIA para que compartan con sus hijos esta Guía Ilustrada.
- Establecer un diálogo con los Directivos de INSTITUCIONES EDUCATIVAS para que organicen proyectos de lectura que resalten el folclore literario ecuatoriano considerando que esta Guía trae su folclore centroamericano y sudamericano.
- Sugerir futuros estudios sobre otros AUTORES de países CENTROAMERICANOS para descubrir si hay similitud o no respecto a su folclore literario con relación al nuestro.

H) BIBLIOGRAFÍA

Alfaguara Infantil.(ed.). (2010 Febrero). *Ecuador, cuentos de mi país. Selección y prólogo de Francisco Delgado*. Guayaquil, Ecuador: [s/n]

Anthony Browne, El Universo. (Diario).(2013 enero 19). Suplemento Mi Mundo, *Cuento: Ramón Preocupón*, Guayaquil

De Yáclubsons Fernández, Martha. (1979 Febrero). *Literatura Española e hispanoamericana. Modelos de análisis*. Argentina :Editorial Kapelusz

El Universo. (Diario).(1994 octubre 15). Vida y Estilo: Sección: Orientación, *Educación y la felicidad*. Guayaquil.

Eldredge Camacho, Graciela & Monteverde Sevilla, María Belén. (2011). *Seminario de Grado I. Primera Edición*. Loja, Ecuador: UTPL

Eldredge Camacho, Graciela & Monteverde Sevilla, María Belén. (2011). *Seminario de Grado II. Primera Edición*. Loja, Ecuador: UTPL

Eldredge Camacho, Graciela & Monteverde Sevilla, María Belén. (2011 Noviembre). *Seminario de Grado III. Primera Edición*. Loja, Ecuador: UTPL

Guerrero, Galo. (s/a). *La lectura, tu poder secreto*. Loja, Ecuador: Luna de papel.

Hanán Díaz, Fanuel (2007), *Leer y mirar el libro álbum*, Bogotá, Colombia: Norma. Recuperado de <http://www.banrepcultural.org/node/113012>

Herrera, Flavio & Piedra Santa Díaz, Irene. (2010). *El Ratón aviador y otros haikais*.

(4ta. Ed., Reimpresión). Guatemala, Guatemala: Irene Piedra Santa

Jácome Gustavo Alfredo. (n/f). *Iniciación Literaria*. Quito, Ecuador: Voluntad

Leerma González, Héctor Daniel. (2009). *Metodología de la Investigación*.

Propuesta, anteproyecto y proyecto. (4ta. Ed.). Bogotá, Colombia: ECOE.

Ministerio de Educación y Cultura. (1966). Selección de Cuentos Infantiles Latinoamericanos. *¿Quieres que te lo cuente otra vez?*. Quito. Ecuador: La Reforma

Morán Marquez, Francisco & Pacheco Gil, Oswaldo. (s/a). *Metodología de la Investigación, Programa de Capacitación en Liderazgo Educativo*. Guayaquil, Ecuador: AFEFCE.

Pacheco Gil, Oswaldo. (2000). *Diseño de tesis*. (1ra. Ed.). Guayaquil, Ecuador: Nueva Luz.

Pesántez Rodas, Rodrigo (n-f). *Literatura Ecuatoriana*. Guayaquil, Ecuador

Piedra Santa, Díaz Irene (2010). *“La Gigantona. Mi primer libro de folklore:”* (10ma. Ed.). Guatemala, Guatemala: Irene Piedra Santa.

Piedra Santa, Díaz Irene, Nerei. & Plinio Sánchez, Ilustrador (2011). *Caperucita Roja visita la ciudad*. (1ra. Ed. Reimpresión). Guatemala, Guatemala: Irene Piedra Santa.

Piedra Santa, Díaz Irene, Nerei. (2010). *Colección Las historias del Popol Vuh: Los hermanos que se volvieron micos*. Guatemala, Guatemala: Irene Piedra Santa

Piedra Santa, Díaz Irene, Nerei. (2010). *Colección Las historias del Popol Vuh: Los Animales mensajeros*. Guatemala, Guatemala: Irene Piedra Santa

Piedra Santa, Díaz Irene, Nerei. (2012). *Colección Las historias del Popol Vuh: Los hombres y las mujeres de maíz*. Guatemala, Guatemala: Irene Piedra Santa

Poveda Benites, Silvia (26 de junio 2004). *Los niños sí leen*. En Escena. Con otros ojos. Pág. 2. Guayaquil Ecuador: Diario el Universo

Salarrué y Piedra Santa Díaz Irene. (2011). *Cuentos para Cipotes*. (17ava. Reimpresión). Guatemala, Guatemala: Irene Piedra Santa

Salto Coloma, Fabián. (2012). *Juegos, Canciones y Juguetes Populares Tradicionales del Ecuador*. Rescate, apropiación y transmisión socioeducativa de la ternura. Quito, Ecuador : Libros Spondylus, HermoGrafic

Subercaseaux, Elizabeth. Revista Vanidades. (1995). *Los cuentos de Hadas*. Guayaquil,

Veiranvé, Alfredo. (junio 1976). *Literatura Hispanoamericana. Escrituras*. Buenos Aire, Argentina: Contextos. Kapelusz

Ediciones Argentinas. (1975). *“Mi primer diccionario”*, Buenos Aires, Argentina: S.R.L.

Mendizabal Ana Lucía (2011). *A los niños hay que darles lo mejor de un país*.

Recuperado en <http://www.s21.com.gt/magacin/2011/09/25/irene-piedra-santa-ninos-hay-que-darles-mejor-pais>

Vargas G. Pedro (1984). *Dibujo y pintura*. Curso práctico. Bogotá, Colombia: Cinco.

ANEXO

PROPUESTA

A) PORTADA



UNIVERSIDAD TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA
Universidad Católica de Loja

Departamento de Lenguas Modernas y Literatura

MAESTRIA EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

TEMA: *“Guía Ilustrada a partir del análisis de la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz (Guatemalteca) dirigida a niños y niñas para modificar su comportamiento lector”.*

Autora: Mónica Dolores Tomalá Chavarría

Centro Universitario:
La Libertad - Salinas, Santa Elena, Ecuador

2013 -2014

TEMA:

“Guía Ilustrada a partir del análisis de la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz (Guatemalteca) dirigida a niños y niñas para modificar su comportamiento lector en la Unidad Educativa “Carrera Sánchez Bruno” de Ballenita, perteneciente a la provincia de Santa Elena durante el periodo lectivo 2013 - 2014”.

B) PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Hace más de treinta años, en Ecuador, “uno de los sectores marginados de la cultura era el de los niños y niñas. Se pensaba en ellos casi solamente en función de escolares, de aprendices de letras, pero no se pensaba en los niños y niñas como personas a las que se debe respetar, dentro de su propio mundo infantil. Es decir, al niño y a la niña se les había visto, tradicionalmente, como unos aprendices de adultos. Y no son eso, los niños y niñas tienen su mundo propio, su mundo cultural con características propias. De ahí que la Subsecretaría de Cultura de ese entonces (1981) elaboró programas especiales que se relacionaban con la creación de literatura para niños y niñas, con el establecimiento de bibliotecas infantiles y centros de creatividad para niños y niñas. Además, el plan de la Subsecretaría de Cultura señalaba la publicación de una colección de libros especializados, que recogerían lo mejor de los autores ecuatorianos que han escrito obras para niños”. (Revista Espejo, nov.1981)

Por otro lado, el 24 de enero de 1994, se inauguró la Primera Feria Juvenil del Libro en Quito, con los auspicios de la Dirección Nacional de la Juventud del Ministerio de Bienestar Social y Promoción Popular. Según los organizadores del evento la crisis de la literatura juvenil se evidencia en que hasta el momento apenas ocho textos literarios de este tipo se conocen en el país, entre ellos: *Cumandá*, de Juan León Mera; *Rumiñahui*, de Enrique Garcés y *El fantasma de las Gafas Verdes...* (Tomado de un artículo de Actualidad de diario El Universo, del 24 de enero de 1994).

En la actualidad, ya se habla y se escribe sobre la **Literatura Infantil**, hay catálogos donde se da la respectiva información, respecto a los libros para niños y niñas.

“En otrora, la lectura era más apreciada en la familia y en la sociedad. En el hogar se dedicaba un espacio para esta actividad y al pequeño se le inculcaba desde temprana edad a incursionar en una historia o leyenda.

Lamentablemente hoy, esa costumbre va quedando en el olvido, ya sea por el escaso tiempo de los padres o porque hay nuevas formas de entretenimiento, Sin embargo, nunca es tarde para incursionar en el campo de la lectura.”

(Doctora Mabel Condemarín, especialista en educación).

Respecto a los niños, niñas y jóvenes con deficiencia lógica, crítica, creativa y científica, ellos necesitan de las destrezas lectoras que le permitan su desarrollo intelectual.

Si en esta problemática, están implicados los padres de familia, se debe agregar que muchos de éstos no viven con sus hijos o hijas porque han emigrado, se han divorciado o separado, o llegan muy tarde a casa después del trabajo, incluso algunos de ellos laboran los fines de semana o se dedican a otras actividades sociales, culturales o deportivas lo que no les permite reunirse con sus hijos y mucho menos hacer un espacio para la lectura, y si logran estar juntos en familia preferirán los programas de televisión y otros medios de comunicación. Por otro lado, no existe suficiente bibliografía ilustrada de Literatura Infantil y Juvenil.

Por todo lo expuesto, anteriormente, se ha diseñado este proyecto de investigación con el cual se mejorarán las destrezas lectoras de los niños y jóvenes; y a la vez se

resaltará la Colección de literatura para niños y jóvenes, Adaptación y Antología de textos por **Irene Piedra Santa Díaz**, autora guatemalteca. Entre sus obras se expondrá: **“LA GIGANTONA. Mi primer libro de folklore”** (Folklore literario que contiene: trabalenguas, adivinanzas, cuentos de nunca acabar, retahílas, apodos, creencias y mucho más); **“Salarrué. CUENTOS PARA CIPOTES”** (con 31 cuentos); **CAPERUCITA ROJA VISITA LA CIUDAD** (Guía metodológica sobre señales de tránsito); **EL RATÓN AVIADOR y otros HAIKAIS** -poemas cortos, breves, sintéticos, de un solo verso- (Antología preparada por la autora); **Colección de Las historias del Popol Vuh: LOS ANIMALES MENSAJEROS, LOS HERMANOS QUE SE VOLVIERON MICOS, LOS HOMBRES Y LAS MUJERES DE MAÍZ.**

Esta investigación se llevará a efecto con los niños, niñas y jóvenes de la Unidad Educativa “Carrera Sánchez Bruno” de Ballenita en la provincia de Santa Elena, Periodo 2013– 2014.

FORMULACIÓN DEL PROBLEMA:

¿De qué manera se puede modificar el comportamiento lector de los niños y niñas con una Guía Ilustrada que presenta el análisis de la obra narrativa de la escritora guatemalteca: Irene Piedra Santa Díaz en la Unidad Educativa “Carrera Sánchez Bruno” en el periodo lectivo 2013 - 2014?

SISTEMATIZACIÓN DEL PROBLEMA:

- ¿Por qué es necesario diseñar una Guía Ilustrada?
- ¿Cómo debe elaborarse la Guía Ilustrada?
- ¿Qué beneficios proporcionará esta Guía?
- ¿Qué hacer para modificar el comportamiento lector en los niños y niñas?
- ¿Cómo lograr el interés, la iniciativa y la capacidad lectora en los niños y niñas?
- ¿Con qué fin se ha seleccionado a una autora guatemalteca?

C) OBJETIVO GENERAL:

Crear una Guía Ilustrada con el análisis de la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz empleando imágenes propias de cada texto con el fin de modificar positivamente el comportamiento lector en los niños y niñas escolares.

OBJETIVOS ESPECIFICOS:

- Cuantificar la tasa de niños y niñas que tienen la cultura de su preferencia por los libros de la literatura infantil.
- Analizar qué tipo de niños y niñas pertenecen a esta cultura.
- Identificar los limitantes por los cuales niños y niñas no tienen la cultura de dar espacio a la lectura.
- Identificar cuáles son los textos de lectura preferidos los niños y niñas.
- Descubrir el tipo de apoyo que ejercen los padres sobre la actividad lectora de sus hijos(as).
- Mejorar el comportamiento lector de niños y niñas a través de la Guía Ilustrada.
- Determinar los beneficios que esta Guía Literaria tiene para los niños

JUSTIFICACIÓN

“Es indiscutible que la lectura se convierte en una de las funciones más elevadas del cerebro humano y, por lo mismo, en una de las más importantes de la vida, en virtud de que casi todo lo que se aprende tiene su punto de partida en las habilidades que cada persona tiene para leer”. (Galo Guerrero: La lectura, tu poder secreto)

Este proyecto pretende que la lectura como habilidad cognitiva se convierta en un placer personal, de allí que propone la guía Ilustrada en manos del niño lector o niña lectora para que le brinde - dependiendo del tipo de obra literaria infantil – sabiduría, comprensión, reflexión, emoción (análisis), regocijo, imaginación, ensoñación y sentimientos inesperados que muchas veces lo llevan al niño o niña a lo inaudito.

En esta investigación se demostrará que la lectura, aunque sea sólo como placer es un medio para adquirir información, por tanto, forma parte de un acto social. Y como no todas las individualidades lectoras son las mismas porque no todos leemos de la misma manera, entonces estamos frente a un hecho social.

Por tanto, se aspira motivar a los niños y niñas a que desarrollen o mejoren su comportamiento lector, impulsados o apoyados por sus padres -con temas centroamericanos de literatura infantil y juvenil de la autora seleccionada-, todo lo cual no sólo será revertido en beneficios personales sino que se propiciará el progreso de nuestra sociedad.

La investigación es viable, porque la elaboración de la Guía Ilustrada brinda una posible solución al problema del comportamiento lector de niños(as).

Porque se cuenta con la bibliografía de la escritora Irene Piedra Santa Díaz, de origen guatemalteco que se ha mencionado en el planteamiento del problema; para ello se realizó un trámite extenso para adquirirla en Guatemala.

Este proyecto beneficiará a todas las antologías ecuatorianas que recogen una valiosa selección de obras escritas por grandes autores de Literatura Infantil, por cuanto a ella se agregará la riqueza de la literatura guatemalteca. Y con ello, los niños ecuatorianos se nutrirán de ambas fuentes literarias.

Además, se cuenta con los recursos necesarios: humanos, financieros y materiales.

D) MARCO TEÓRICO

Las viejas historias de los pueblos precolombinos se transmitieron a través de la enseñanza oral. Las antiguas tradiciones religiosas, redactadas en códices después de la Conquista, recogieron algunas colecciones muy valiosas para estudiar las formas literarias de esas culturas. El más popular y completo es el *Popol Vuh*, libro que narra el origen de los pueblos quichés. También se conoce el *Libro de Chilam Balam*, de origen yucateco, el *Libro de Chilam Balam de chumayel* y el *Libro de Chilam Balam de Tizimín*, donde se relatan las migraciones del pueblo maya.

Durante los siglos XV y XVI los cronistas narran las hazañas en las cuales han participado o describen el mundo nuevo que han visto. Es una literatura basada en los hechos y en las acciones de la Conquista y Colonización.

En esta nueva sociedad, el florecimiento económico, el asentamiento de una nobleza urbana de gran pompa y una minoría ilustrada en las universidades y conventos,

crearán el ambiente adecuado para el advenimiento, durante este periodo, de los primeros escritores nacidos en América.

Serán, pues, los escritores criollos quienes a través de un estilo barroco peculiar – suma de lo hispánico con lo indígena – conformarán obras literarias que competirán sin desventajas con las que se producen en Europa.

La erudición y el grado universitario confieren dentro del sistema colonial un prestigio social al cual aspiran los hijos de los conquistadores y colonizadores. No obstante, en ese rígido esquema subyacen formas populares, no siempre recogidas en libros por tratarse de tradiciones orales, que a través del folklore y la música, las fiestas y las expresiones del teatro criollo, irán formando la fusión de elementos típicos y autóctonos provenientes de lo hispánico, de lo indígena y de lo negroide, como testimonio de la fusión de razas y culturas.

Los romances y romancillos españoles se transforman en boca del pueblo para adquirir en sus variantes americanas un colorido peculiar. Coplas, glosas, romances, décimas encadenadas, adivinanzas y contrapuntos, se incorporan así al folklore musical y comienzan a establecer en el tiempo, diferencias nacionales en las grandes zonas mexicanas, colombianas, venezolanas, chilenas, cubanas, puertorriqueñas, del Caribe, o de la llanura, de Mesoamérica o de la selva.

En el marco de este escenario precolombino y colonial se demuestra que las tradiciones eran orales y que con el tiempo fueron seleccionadas, recogidas y estampadas en textos y libros que son la constancia de esta maravillosa literatura en esos tiempos en que no existía la imprenta.

Por otra parte, y más adelante en el tiempo, el carácter predominante de la tradición narrativa americana es la preocupación social que conlleva una actitud crítica frente a la realidad circundante. A partir de 1910, un grupo de escritores latinoamericanos inicia la llamada “Novela de la tierra” o “criollismo”; éstos asumen una clara posición nacionalista, dominan la técnica narrativa y conocen a fondo la psicología de los habitantes de las diversas regiones americanas que describen.

Los representantes más significativos del movimiento criollista son: Mariano Azuela (mexicano), Horacio Quiroga (uruguayo), José E. Rivera (colombiano), Rómulo Gallegos (venezolano), Alcides Arguedas (boliviano), **Jorge Icaza** (ecuatoriano), Mariano Latorre (chileno), Ciro Alegría (peruano), Miguel Ángel Asturias (guatemalteco), Augusto Roa Bastos (paraguayo), entre otros.

Paralelamente al “criollismo” surgen obras narrativas que toman como centro la ciudad. Entre sus principales exponentes cabe citar al argentino Roberto Arlt y al chileno Nicomedes Guzmán.

Tanto la vertiente “criollista” como la urbana se incluyen dentro de la línea realista.

En 1947, nace en Guatemala la escritora-editora **Irene Piedra Santa Díaz**, quien disfruta mucho leer y publicar literatura infantil, de ella se han seleccionado siete obras literarias para realizar una Guía Ilustrada con análisis que motive a la lectura a niños y niñas en la Unidad Educativa “Carrera Sánchez Bruno” de la Provincia de Santa Elena (Ecuador).

Porque “en una sociedad que no lee, la tarea no radica en obligar sino en motivar a leer. Ninguna tarea obligada implica un acto de reflexión. Y el acto de leer exige reflexión, gozo pleno, interrogación, soledad para poder degustar con una mirada

interior, contemplativa y de profunda interiorización toda la riqueza que el texto nos ofrece.

El libro no sólo debe formar parte de la educación escolarizada sino también de la familia. En la familia el libro se hace uno más en actitud de nexo y de gozo. Así como para la familia y los amigos uno tiene un sitio de preferencia y de afecto, en la misma medida debe haber esa preferencia y ese afecto para el libro. En la familia se habla de todo, pero menos de libros. ¿Por qué no incorporar el tema de los libros en la conversación de la familia? La familia debe estar preparada, educada para recibir a este nuevo miembro, que si se lo interroga, hablará bien y mucho” (Doctor Galo Guerrero Jiménez).

Por otro lado, “el sistema de educación escolarizada no ha podido aún incorporar la lectura de la literatura en el aula para que contribuya a una auténtica formación de lectores; sobre todo para que se desarrolle la pasión, el gusto y la necesidad de acercarse autónomamente a la literatura”. (Dr. Galo Guerrero J.)

Con sobrada razón, la bibliotecóloga colombiana Silvia Castrillón señala que se ha presentado a “la lectura como un ejercicio simple, fácil; con actividades, muchas veces físicas, que desalojan la reflexión, el debate, o simplemente el necesario silencio para el diálogo interior a que invita la lectura.”

Y es que, a decir de la misma experta, lamentablemente en la escuela la literatura apenas aparece como auxiliar de la enseñanza de la lectura y la escritura. Y en la secundaria, aunque gana autonomía sólo lo es para convertirse en objeto de conocimiento. En definitiva, la escuela y la literatura no han hecho un buen binomio.

Por su parte, en el hogar, se debe seguir motivando a los hijos hacia la lectura; y en la escuela se debe promocionar esa alianza con la literatura lo que beneficiará a los escolares.

“Y qué mejor, así como uno va con su familia a un determinado lugar para divertirse, debería también acudir con los hijos a una librería, a una biblioteca, a una feria. En fin, hay tantos detalles de la familia, del educador para con el libro y los noveles lectores que, aunque parezcan intrascendentes, ayudan mucho para un proceso de formación en la lectura” (Dr. Galo Guerrero J.)

De ahí que, para cambiar este comportamiento lector en los niños, niñas y adolescentes, se ha propuesto la elaboración de una Guía Ilustrada de la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz, la cual impulsará a la lectura de textos.

Marco de Referencia

Referente a los antecedentes de esta investigación se indica que en la principal biblioteca de la provincia de Santa Elena no hay documentos que informen sobre datos de la escritora guatemalteca Irene Piedra Santa Díaz.

Por Internet, se pudo obtener una síntesis de la biografía de la escritora Irene y el nombre de varias de sus obras. En el viceconsulado de Guatemala en el Ecuador, en la ciudad de Guayaquil, también, se realizaron algunos trámites referentes a la autora, pero no hubo respuesta.

Posteriormente, luego del proceso para la adquisición de las obras literarias, se ha dado lectura a las mismas y se ha descubierto la rica literatura que contienen, además de su exquisita ilustración.

Ámbito espacial:**Grupo social:** Niños y niñas escolares.**Delimitación Geográfica:** Escuela “Carrera Sánchez Bruno”, Ballenita, Cantón Santa Elena, Provincia de Santa Elena, Ecuador.**Dimensión Temporal:** Abril – Agosto 2013.**Periodo Histórico:** A partir del 2011**Marco conceptual**

Para una mejor comprensión del contenido de este Proyecto de Grado, es necesario, exponer la conceptualización de términos importantes que se tratarán en este trabajo de investigación:

Guía: Una guía puede ser el **tratado** en que se indican preceptos para dirigir o encaminar cosas, o la **lista impresa de datos** que se refieren a una materia específica.

Ilustrada: **Ilustración** es la **acción y efecto de ilustrar** (dibujar, adornar). El término permite nombrar al **dibujo, estampa o grabado** que adorna, documenta o decora un **libro**.

Guía Ilustrada: Es el texto atractivo en que se da a conocer la información sobre la vida y producción literaria de la escritora guatemalteca Irene Piedra Santa Díaz, cuya obra seleccionada será presentada con dibujos, estampas o grabados.

Análisis: Un **análisis** es la distinción y la separación de las partes de un todo hasta llegar a conocer sus principios o elementos. También se trata de un **examen** que se hace de una obra, de un escrito o de cualquier realidad susceptible de estudio intelectual, y de un **tratamiento psicoanalítico**.

Texto Narrativo: El texto narrativo es aquel que incluye el relato de acontecimientos que se desarrollan en un lugar a lo largo de un determinado espacio temporal. Dicho relato incluye la participación de diversos personajes, que pueden ser reales o imaginarios.

Comportamiento: El **comportamiento** es la **manera de comportarse** (conducirse, portarse). Se trata de la forma de proceder de las personas u organismos frente a los estímulos y en relación con el entorno.

Comportamiento lector: Es la manera de la persona sea niño o adulto de conducirse frente a la lectura positiva.

La Gigantona: Texto Literario de Irene Piedra Santa Díaz del país de Guatemala que se publicó en el 2001, primera edición.

F) METODOLOGÍA

- **Tipo de estudio:**

Este trabajo de investigación tendrá un enfoque CUALITATIVO, porque tendrá una investigación interpretativa o naturalista y es muy útil sobre todo cuando se estudia la conducta humana, pues permite una mayor flexibilidad de los marcos de referencia que guían la investigación. En el caso de esta tesis, se analizará el comportamiento lector de niños, niñas y adolescentes.

Se considera que para este Proyecto de Tesis, se aplicará un ESTUDIO DESCRIPTIVO, por cuanto, este tipo de estudio mide, evalúa o recolecta datos sobre diversos conceptos (variables), aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno a investigar, en este caso, sobre la obra narrativa de Irene Piedra Santa Díaz. Una de las propiedades de este tipo de estudio es: identificar las formas de conducta y actitudes de las personas que se investigan, será el instrumento que servirá para reconocer el comportamiento lector de niños y niñas en este proceso.

También se aplicarán los estudios CORRELACIONALES como un segmento de los descriptivos, mencionados anteriormente. ¿Cómo se los hará? Mediante el establecimiento de relaciones entre variables ($X \Leftrightarrow Y$), porque su predicción que se mantiene sobre el objeto de estudio, permitirá que en este proyecto se entienda como se comportará una variable en relación con otra, en este caso, el comportamiento lector positivo y negativo.

- **Métodos de investigación**

En este Proyecto se trabajará con los métodos **lógicos y empíricos**. Los **métodos lógicos** porque utilizan el pensamiento para el logro de sus objetivos.

La **inducción y deducción** son métodos de conocimiento que permitirán identificar el orden por seguir en la obtención de la información para esta investigación.

Se necesitará de la ayuda del **método de análisis** para el estudio de las obras literarias de Irene Piedra Santa Díaz. De igual manera, se aplicará el **método de la síntesis** para resumir el análisis de este Proyecto.

Los **métodos empíricos** son aquellos que parten de la experiencia y el conocimiento directo del objeto de estudio. El método de **observación** que se basa en la aplicación de los sentidos del investigador para la obtención de resultados permitirá observar el cambio del comportamiento lector de los niños y niñas.

- **Técnicas de investigación**

- Bibliografía
- Observación
- Entrevistas
- Cuestionarios/Encuestas
- Test diagnóstico
- Otros.

- **Universo de estudio**

¿Qué tiene que ver Irene Piedra Santa, Guatemalteca, en esta Tesis?

La autora conoce varios países de América, Europa y un par de países africanos. Cuando viajaba por Latinoamérica conoció y se encantó con la literatura popular y comenzó a coleccionarla. Después pensó que también los niños y niñas se encantarían con ella. Y se propuso publicarla en un libro. Así nació “La Gigantona”.

Este estudio de la tesis abarcará:

- **“LA GIGANTONA. Mi primer libro de folklore”** “La Gigantona” es un libro divertido, que lo podemos cantar, contar, bailar, recitar, dramatizar y cuyos textos provienen de toda América Latina, en especial de los países centroamericanos. (A la escritora Irene le gusta publicar sobre temas centroamericanos; dice que es una forma de ayudar a construir la patria centroamericana).
- **CUENTOS PARA CIPOTES**” (con 31 cuentos). **“Salarrué**, seudónimo del escritor Salvadoreño: Salvador Salazar Arrué.
- **CAPERUCITA ROJA VISITA LA CIUDAD:** Guía metodológica sobre señales de tránsito.
- **EL RATÓN AVIADOR y otros HAIKAIS** -poemas cortos, breves, sintéticos, de un solo verso- (Antología preparada por la autora)
- **Colección de Las historias del Popol Vuh: LOS ANIMALES MENSAJEROS, LOS HERMANOS QUE SE VOLVIERON MICOS, LOS HOMBRES Y LAS MUJERES DE MAÍZ.**

- **Presentación de resultados**

Cambio en el comportamiento lector de los niños y niñas con la motivación de la Guía Ilustrada de **Irene Piedra Santa Díaz**, los mismos que se evidenciarán en cuadros, gráficos, tablas, programas de computación, procesadores de palabra Word, hoja de cálculo Excel.

G) PLAN DE CONTENIDOS

Introducción

CAPÍTULO I

INFLUENCIA DE LA LITERATURA EN LA LECTURA

- 1.1. **Relación de la literatura y la lectura.**
- 1.2. **El cuento Hispanoamericano y sus principales Representantes.**
- 1.3. **El folclore literario en Ecuador.**
 - 1.3.1. **Cuentos de nunca acabar.**
 - 1.3.2. **Cuentos para Cipotes**
 - 1.3.3. **Trabalenguas**

- 1.3.4. Adivinanzas
- 1.3.5. Retahílas
- 1.3.6. Apodos
- 1.3.7. Creencias
- 1.3.8. Haikais.

CAPÍTULO II EL NIVEL DE LA LECTURA DE TEXTOS DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

- 2.1. La lectura en los niños y adolescentes.
- 2.2. La lectura en los Padres de familia.
- 2.3. La práctica de la lectura de los Profesores y profesoras.
- 2.4. La motivación a la lectura por parte de los bibliotecarios.
- 2.5. La motivación a la lectura por parte de los escritores.

CAPÍTULO III PROCESO DEL ANÁLISIS DE LAS OBRAS LITERARIAS SELECCIONADAS DE IRENE PIEDRA SANTA DÍAZ

- 3.1. Autor
- 3.2. Título
- 3.3. Tema
- 3.4. Motivos
- 3.5. Narrador
- 3.6. Acontecimientos
- 3.7. Personajes
- 3.8. Tratamiento del tiempo y del espacio
 - 3.8.1. Tiempo
 - 3.8.2. Espacio
- 3.9. Cosmovisión
- 3.10. Estilo

CAPITULO IV GUÍA ILUSTRADA A PARTIR DEL ANÁLISIS DE LA OBRA NARRATIVA DE IRENE PIEDRA SANTA DÍAZ (GUATEMALTECA): EXPONENTE DEL RESCATE DE OBRAS DEL FOLKLORE LITERARIO DE CENTROAMÉRICA.

- 4.1. Presentación de la Guía
- 4.2. Antecedentes
- 4.3. Justificación
- 4.4. Objetivos
- 4.5. Autora: Biografía
- 4.6. El folklore literario, representado por Irene Piedra Santa en su obra: “La Gigantona” con su respectivo análisis.
- 4.7. Análisis de los 31 cuentos para Cipotes de Salarrué, coleccionados por la escritora.
- 4.8. La Guía metodológica sobre señales de tránsito, diseñada por Irene Piedra Santa en su obra: “Caperucita roja visita la ciudad” con su respectivo análisis.
- 4.9. Análisis de los Haikais (poemas cortos, breves, sintéticos, de un solo verso), rescatados por Irene Piedra Santa en la obra de “El ratón aviador” de Flavio Herrera.
- 4.10 Colección de las Historias del Popol Vuh, por Nerei (Irene Piedra Santa) con su respectivo análisis.

5. Conclusiones
6. Bibliografía
7. Anexos.

H) BIBLIOGRAFÍA

- Alfaguara Infantil, Ecuador, cuentos de mi país. Selección y prólogo de Francisco Delgado. Guayaquil, Febrero 2010
- De Yáclubsons Fernández Martha Literatura Española e hispanoamericana. Modelos de análisis. Editorial Kapelusz. Argentina, Febrero 1979
- El Universo. Suplemento Cuento: Ramón Preocupón. (Anthony Browne), Guayaquil 19 enero 2013
- Mi Mundo Vida y Estilo: Sección: Letras y Notas, Diez años sin Monterroso, el Precursor del microrrelato. Guayaquil, 10 de Febrero 2013.
- El Universo, diario Sección Vida y Estilo. Orientación. Educación la felicidad. Artículo, publicado el sábado 15 de octubre de 1994
- Eldredge Camacho Graciela y Monteverde Sevilla María Belén Seminario de Grado I. Primera Edición. Editorial UTPL. Loja, 2010
- Eldredge Camacho Graciela y Monteverde Sevilla María Belén Seminario de Grado II. Primera Edición. Editorial UTPL. Loja, 2011
- Eldredge Camacho Graciela y Monteverde Sevilla María Belén Seminario de Grado III. Primera Edición. Editorial UTPL. Loja, Noviembre 2011
- Guerrero Galo La lectura, tu poder secreto. Luna de papel, Editorial ,Ecuador
- Herrera Flavio y Piedra Santa Díaz Irene El Ratón aviador y otros haikais. 4ta Reimpresión. Edición. Editorial Irene Piedra Santa, Guatemala, 2010
- Lerma González Héctor Daniel Metodología de la Investigación. Propuesta, anteproyecto y proyecto, Cuarta Edición, Ecoe Edición 2009. Bogotá- Colombia
- Ministerio de Educación y Cultura (Ecuador) ¿Quieres que te lo cuente otra vez?. Selección de Cuentos Infantiles Latinoamericanos. La Reforma va. Quito. 1966.
- Morán Marquez Francisco –Pacheco Gil Oswaldo Metodología de la Investigación, Programa de Capacitación en Liderazgo Educativo, AFEFCE, Guayaquil, Ecuador
- Pacheco Gil Oswaldo Diseño de tesis. Primera edición, Editorial Nueva Luz, Guayaquil, 2000
- Piedra Santa Díaz Irene “La Gigantona. Mi primer libro de folklore.” 10ma. Edición. Editorial Irene Piedra Santa, Guatemala, 2010.
- Piedra Santa Díaz Irene (Nerei) Caperucita Roja visita la ciudad. Ilustraciones de Plinio Sánchez. Primera Edición (2009) Primera Reimpresión, Editorial Irene Piedra Santa, Guatemala, 2011.
- Piedra Santa Díaz Irene (Nerei) Colección Las historias del Popol Vuh: Los Animales mensajeros. Editorial Irene Piedra Santa, Guatemala, 2010.
- Piedra Santa Díaz Irene (Nerei) Colección Las historias del Popol Vuh: Los hermanos que se volvieron micos. Editorial Irene Piedra Santa, Guatemala, 2010.
- Piedra Santa Díaz Irene (Nerei) Colección Las historias del Popol Vuh: Los hombres y las mujeres de maíz. Editorial Irene Piedra

Revista Vanidades.	Santa, Guatemala, 2012. <u>Los cuentos de Hadas</u> _ (Elizabeth Subercaseaux) , Guayaquil, 1995.
Salarrué y Piedra Santa Díaz Irene	<u>Cuentos para Cipotes.</u> :” 17ava. Reimpresión. Editorial Irene Piedra Santa, Guatemala, 2011.
Saltos Coloma Fabián	<u>Juegos, Canciones y Juguetes Populares Tradicionales del Ecuador.</u> Rescate, apropiación y transmisión socioeducativa de la ternura, Libros Spondylus, Hermo Grafic, Quito, 2012
Veiranvé Alfredo	<u>Literatura Hispanoamericana.</u> Escrituras. Autores. Contextos. Kapelusz (Editorial), Argentina, junio de 1976

J) CRONOGRAMA Y PRESUPUESTO

PRESUPUESTO:

EGRESOS:

Personales:

DESCRIPCIÓN	COSTO
Ilustradores	\$ 100,00
Dibujantes	\$ 100,00
Secretario(a), programadores	\$ 100,00
Costo de Envío del Banco (Adquisición de textos)	\$ 50,00
Ilustradores	\$ 100,00

Servicios Generales:

DESCRIPCIÓN	COSTO
Adquisición de textos (Guatemala)	\$ 102,12
Equipos (computadoras, DVD, Pendrive, cámara fotográfica)	\$ 100,00
Materiales (libros, fotografía, Copias, Papelería)	\$ 80,00
Viáticos y Transporte	\$ 80,00
Comunicaciones (teléfono, correo, servicio de entrega)	\$ 70,00
Impresiones del informe final	\$ 50,00
Guía Ilustrada (Propuesta del Proyecto)	\$ 150,00
Ejemplares de la Guía Ilustrada	\$ 50,00
Gastos Administrativos (Servicios generales, 25%)	\$ 258,03
TOTAL GENERAL	\$ 1.290,15

J). CRONOGRAMA DE SEMINARIO DE GRADO I

ACTIVIDADES / ETAPAS	MAY-11				JUN-11				JUL-11				AGO-11				SEP-11				OCT-11			
SELECCIÓN DEL TEMA		X																						
PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN (PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA)					X	X																		
FORMULACIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DEL PROBLEMA								X																
REDACCIÓN E IMPRESIÓN DEL PROYECTO												X	X	X	X									
ENTREGA DEL TRABAJO A DISTANCIA.																	X							

CRONOGRAMA DE SEMINARIO DE GRADO II

ACTIVIDADES / ETAPAS	DURACIÓN (Semanas)	NOV-11				DIC-11				ENE-12				FEB-12				MAR-12				ABRIL-12			
CORRECCIÓN DEL CONTENIDO ANTERIOR DEL PROYECTO		X	X																						
OBJETIVO GENERAL Y ESPECÍFICOS						X	X																		
JUSTIFICACIÓN								X	X																
MARCO TEÓRICO, DE ANTECEDENTES Y CONCEPTUAL									X	X															
HIPÓTESIS Y VARIABLES												X	X												
REDACCIÓN E IMPRESIÓN DEL PROYECTO													X	X											
ENTREGA DEL TRABAJO A DISTANCIA.																	X								

CRONOGRAMA DE SEMINARIO DE GRADO III

ACTIVIDADES / ETAPAS	MAY-12				JUN-12				JUL-12				AGO-12				SEP-12				OCT-12			
METODOLOGÍA: TIPO DE ESTUDIO, MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN, TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN, UNIVERSO DE ESTUDIO Y PRESENTACIÓN DE RESULTADOS		X	X																					
PLAN DE CONTENIDOS					X	X																		
BIBLIOGRAFÍA	X			X			X	X	X															
CRONOGRAMA Y PRESUPUESTO												X	X											
REDACCIÓN E IMPRESIÓN DEL PROYECTO														X										
ENTREGA DEL TRABAJO A DISTANCIA.																	X							
CORRECCIÓN DEL CONTENIDO ANTERIOR DEL PROYECTO																						X	X	